

65 lecie

KATEDRY UKRAINISTYKI
UNIWERSYTETU WARSZAWSKIEGO

WARSZAWA 2018

65 lecie

KATEDRY UKRAINISTYKI
UNIwersYTETU WARSZAWSKIEGO

Pod redakcją Ireny Mytnik

WARSZAWA 2018

Wydawca
Katedra Ukrainistyki
Uniwersytet Warszawski



ISBN
978-83-941574-9-4

Projekt okładki
Jakub Botwina

Skład i przygotowanie do druku
Adrian Szatkowski

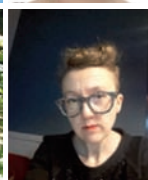
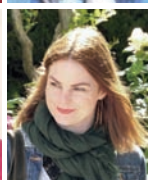
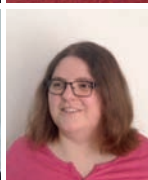
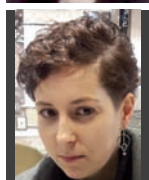
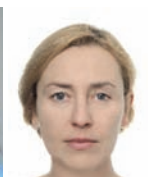
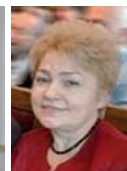
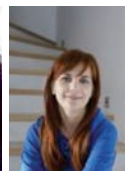
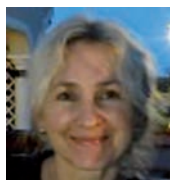
Druk i oprawa
Sowa Sp. z. o.o.
ul. Raszyńska 13
05-500 Piaseczno

Spis treści

Katedra Ukrainistyki	7
Zespół	7
Nasi studenci	9
Nasza Ukrainistyka	11
Główne kierunki i problematyka badań naukowych	13
Najważniejsze osiągnięcia naukowe. Działalność wydawnicza . . .	16
Granty, stypendia, nagrody	21
Współpraca międzyuczelniana krajowa i międzynarodowa	23
Inne formy działalności popularyzatorskiej.	28
Awanse naukowe	31
Rozwój i doskonalenie kadry.	32
Oferta programowa prowadzonych studiów	33
Współpraca z otoczeniem społeczno-gospodarczym w procesie kształcenia	34
Mobilność międzynarodowa studentów	38
Działalność naukowa i kulturalna	39
Publikacje pracowników KU	43
Monografie autorskie.	43
Monografie zbiorowe.	55
Antologie	60
Opracowania leksykograficzne, rozmówki	62
Podręczniki	65
Czasopisma naukowe.	70
Publikacje popularnonaukowe.	73

Katedra Ukrainistyki

ZESPÓŁ



NASI STUDENCI



Nasza Ukrainistyka

Warszawska ukrainistyka jest najstarszym ośrodkiem studiów ukrainistycznych w Polsce. Założył ją w 1953 r., jako Katedrę Filologii Ukraińskiej, prof. Przemysław Zwoliński, badacz historii języków słowiańskich, gramatyki i onomastyki, nawiązując tym samym do lingwistycznej szkoły lwowsko-krakowskiej i czerpiąc z dorobku naukowego wybitnych slawistów, takich jak prof. Tadeusz Lehr-Spławiński, prof. Stefan Hrabec i inni. Wyrosła z chlubnych tradycji przedwojennych tworzonych i rozwijanych w murach Uniwersytetu Warszawskiego przez uczonych ukraińskich: prof. Iwana Ohijenkę, językoznawcę, działacza politycznego i kulturalnego, teologa, późniejszego arcybiskupa chełmskiego i podlaskiego, metropolitę Ukraińskiej Cerkwi Prawosławnej, prof. Myrona Kordubę, historyka oraz prof. Romana Smal-Stockiego, językoznawcę, polityka i dyplomata. Ważnym ośrodkiem naukowym było wówczas Seminarium Teologii Prawosławnej na UW oraz Ukraiński Instytut Naukowy przy Ministerstwie Wyznań Religijnych i Oświecenia Publicznego, skupiający znanych lingwistów ukraińskich, m.in. Romana Smal-Stockiego, Iwana Ohijenkę, literaturoznawców: Bohdana Łepkiego, Pawła Zajcewa oraz ukraińskich działaczy społeczno-politycznych i historyków: Aleksandra Łotockiego, Andrija Jakowlewa.

Historię warszawskiej ukrainistyki tworzyło wielu znakomitych naukowców i pedagogów. Przywołajmy niektórych z nich. Przez wiele lat Katedrą Ukrainistyki kierował prof. Florian Nieuważny, ceniony ukrainista i rusycysta, literaturoznawca, tłumacz i popularyzator literatury ukraińskiej w Polsce, niezwykle otwarty na kontakty z ukraińskim środowiskiem naukowym i literackim, który w uznaniu zasług na rzecz kształtowania pozytywnego wizerunku Ukrainy w świecie został odznaczony przez Prezydenta Wiktora

Juszczenkę Orderem Zasługi. Do grona czołowych polskich ukrainoznawców należał również prof. Marian Jurkowski, wybitny językoznawca, onomasta, badacz m. in. gramatyki języków słowiańskich, kontaktów językowych polsko-wschodniosłowiańskich, polszczyzny kresowej i terminologii, przekładów Biblii na język ukraiński, człowiek cieszący się ogromnym uznaniem, szacunkiem i sympatią kolegów, doktorantów oraz studentów.

Szczególne wyrazy wdzięczności i uznania dla zasług w rozwój warszawskiej ukrainistyki należą się prof. Stefanowi Kozakowi, jej wieloletniemu kierownikowi, dla którego głównymi kierunkami badawczymi były i pozostają: literatura ukraińska osadzona w szerokim kontekście historyczno-kulturowym i religijnym, dzieje Cerkwi na Ukrainie, a także rozwój świadomości narodowej i myśli ukraińskiej oraz stosunków polsko-ukraińskich. Profesor zapisał się w historii Katedry Ukrainistyki również jako świetny organizator: z jego inicjatywy, począwszy od roku 1990, odbywały się coroczne międzynarodowe konferencje ukrainoznawcze pt. *Polsko-ukraińskie spotkania*, którym przyświecała nie tylko idea wymiany poglądów i promocji prowadzonych badań ukrainoznawczych, ale również konsolidacji środowisk naukowych z Polski i z zagranicy oraz wspieranie dialogu polsko-ukraińskiego, dobrosąsiedztwa i partnerstwa. Owocem tych spotkań była zainicjowana i redagowana przez Profesora seria wydawnicza *Warszawskie Studia Ukrainoznawcze*, która doczekała się publikacji 26 tomów (1989–2008). Prof. Stefan Kozak pełni również wiele zaszczytnych funkcji, m.in. funkcję prezesa Polskiego Towarzystwa Naukowego, wiceprezydenta Międzynarodowej Asocjacji Ukrainistów, jest członkiem rzeczywistym Ukraińskiej Narodowej Akademii Nauk (Kijów) i Ukraińskiej Wolnej Akademii Nauk (Nowy Jork), doktorem honoris causa kilku uniwersytetów na Ukrainie. W uznaniu licznych zasług prof. Stefan Kozak został odznaczony medalem „Pro Ecclesia et Pontifice” przez papieża Jana Pawła II oraz Krzyżem Kawalerskim Orderu Odrodzenia Polski, orderem Jarosława Mądrego i Medalem Uniwersytetu Warszawskiego. Pamiętamy Profesora jako ojca zespołu, którym kierował, ciepłego, serdecznego i życzliwego.

Prof. Stefan Kozak kierował Katedrą do 31.08. 2008 r., po czym obowiązki kierownika pełnili: prof. Wołodymyr Ałeksandrowycz, prof. Teresa Chynczewska-Hennel i dr hab. Bazyli Nazaruk. Od roku 2011 KU kieruje dr hab. Irena Mytnik.

Oprócz wymienionych osób zespół naukowo-dydaktyczny KU tworzyli: dr Michał Balij, mgr Klementyna Oleszczuk, mgr Jolanta Dylewska, mgr Antoni Serednicki, mgr Eustachy Łapski, dr Tatiana Hołyńska, mgr Joanna Święcka, dr Grażyna Pazdro, mgr Mirosław Iwanek, mgr Aleksandra Brochocka, mgr Beata Majchrowska, mgr Anna Sent, mgr Anna Dąbrowska, dr hab. Aleksandra Hnatiuk, mgr Attyła Mohylnyj, dr Switłana Zadorožna, prof. Halina Korbicz, mgr Ihor Horkiw, dr Jarosława Koniewa, dr Orest Śpiwak, dr Rostysław Kramar, dr Andrij Seheda, dr Witalij Perkun, mgr Elżbieta Wasiak, prof. Marian Skab.

Dziś KU liczy 19 osób. Są to: prof. Walentyna Sobol, dr hab. Iryna Kononenko, dr hab. Irena Mytnik, dr hab. Switłana Romaniuk, dr hab. Lidia Stefanowska, dr Renata Botwina, dr Sebastian Delura (mgr Aleksandra Samadowa), dr Katarzyna Jakubowska-Krawczyk, dr Anna Kizińska, dr Wioletta Mela-Cullen, dr Piotr Nagórka, dr Paulina Olechowska, dr Julia Roguska, dr Anna Szafernakier-Świrko, dr Marta Zambrzycka, mgr Anna Antoniuk, mgr Oksana Borys, mgr Magdalena Jeż, mgr Marta Saniewska.

Katedra Ukrainistyki od początku swego istnienia pełni ważną funkcję naukową, dydaktyczną i organizacyjną, wnosząc istotny wkład w rozwój badań i studiów ukrainistycznych, działając na rzecz szerzenia wiedzy o Ukrainie oraz kształcenia kolejnych pokoleń specjalistów z zakresu języka, literatury i kultury ukraińskiej. Należy do czołowych centrów ukrajoznawczych poza Ukrainą. Przez lata swojej historii wychodziła naprzeciw często niełatwym wyzwaniom czasu. Starła się włączyć w proces przemian i sprostać nowym potrzebom. Tak jest również dzisiaj.

GLÓWNE KIERUNKI I PROBLEMATYKA BADAŃ NAUKOWYCH

Problematyka badań prowadzonych w KU od roku 2011 po części wyrasta z tradycji i poszukiwań wcześniejszych i dotyczy następujących obszarów:

1. literaturoznawstwa ukraińskiego
 - literatury współczesnej: dyskursu feministycznego w prozie; sacrum i profanum w powieściach Wałerija Szewczuka; stanu współczesnego

dramatu ukraińskiego; śladów wojny w utworach Jurija Wynnyczuka i Jurija Andruchowycza; związków między cielesnością i tożsamością w literaturze; obrazu Ukrainy w prozie; powieściopisarstwa Jurija Wynnyczuka; twórczości Ihora Kosteckiego i Wołodymyra Derżawyna; obrazu kozaka i wojen kozackich we współczesnej literaturze popularnej;

- twórczości Iwana Franki;
 - dramaturgii Łesi Ukrainki w kontekście filozofii Fryderyka Nietzschego;
 - literatury polsko-ukraińskiego pogranicza kulturowego;
 - różnych aspektów twórczości Tarasa Szewczenki i pisarzy ukraińskiego romantyzmu;
 - literatury przekładowej XVI–XVIII w.;
 - dyskursu życia prywatnego w osiemnastowiecznych dziennikach Dmytra Tuptały-Rostowskiego, Joasafata Horłenki i Fyłypa Orłyka; paleografii rękopisów Fyłypa Orłyka;
 - dyskursu ukraińskiego baroku;
2. kulturoznawstwa i sztuki ukraińskiej
- kultury ukraińskiej na emigracji w XX wieku;
 - związków między cielesnością i tożsamością w kulturze, sztuce i polityce; cielesności jako metafory społecznej i politycznej;
 - zaangażowania współczesnych twórców sakralnych w procesy społeczno-polityczne;
 - sztuki ikonograficznej;
 - kodu telewizyjnego w malarstwie Wasyla Cagałowa;
 - kultury pogranicza polsko-ukraińskiego;
3. językoznawstwa ukraińskiego
- tendencji w kształtowaniu się norm gramatycznych i leksykalnych języka ukraińskiego;
 - badań porównawczych z zakresu gramatyki, stylistyki i leksyki języka ukraińskiego i polskiego;
 - zagadnień semantyki języka ukraińskiego;
 - frazeologii ukraińskiej i polskiej;

- terminologii prawa ukraińskiego i polskiego – ujęcia kontrastywnego oraz ukraińskiej i polskiej terminologii medycznej;
 - słownictwa gwarowego pogranicza polsko-ukraińskiego;
 - zagadnień historycznej onomastyki ukraińskiej i polskiej, ze szczególnym uwzględnieniem pogranicza wschodniego bliższego i dalszego oraz kontaktów międzyjęzykowych;
 - zagadnień socjolingwistyki: polityki językowej na Ukrainie; analizy współczesnego ukraińskiego dyskursu politycznego; języka debaty publicznej, mediów i reklamy;
 - zagadnień etnolingwistyki;
 - leksykografii polsko-ukraińskiej; leksykografii onomastycznej;
 - glottodydaktyki języka ogólnego (poziom średniozaawansowany – poziom zaawansowany wyższy), glottodydaktyki specjalistycznego języka ukraińskiego – języka prawnego i prawniczego;
4. językoznawstwa angielskiego
- aspektów badań terminologii kulturowej;
 - metod badawczych terminologii tezausowej;
 - terminologii prawa spadkowego oraz angielskiej i polskiej terminologii winiarskiej;
 - technik tłumaczenia prawniczego;
 - pragmatycznych aspektów modelowania języków;
 - glottodydaktyki języka angielskiego;
 - leksykografii polsko-angielskiej;
5. językoznawstwa rosyjskiego
- metodyki nauczania języka rosyjskiego;
 - leksykografii polsko-rosyjskiej;
6. kulturoznawstwa rosyjskiego
- historii teatru rosyjskiego przełomu XIX i XX wieku;
 - historii rosyjskiego kina niemego.

NAJWAŻNIEJSZE OSIĄGNIĘCIA NAUKOWE. DZIAŁALNOŚĆ WYDAWNICZA

W kręgu zainteresowań naukowych obecnych pracowników KU pozostają liczne i różnorodne zagadnienia badawcze. Ich owocem jest znaczący dorobek naukowy: monografie, czasopisma, podręczniki, opracowania leksyko-graficzne, artykuły naukowe i popularnonaukowe:

MONOGRAFIE AUTORSKIE

- (1995) В. Соболю, *З глибини віків*, Київ 1995, вид. друге, Кам'янець-Подільський 2002, 198 с.
- (1996) В. Соболю, *Літопис Самійла Величка як явище українського літературного бароко*, Донецьк 1996, 336 с.
- (2003) В. Соболю, *12 подорожей в країну давнього письменства*, Донецьк 2003, 156 с.
- (2004) В. Соболю, *Пам'ятна книга Дмитра Тунтала*, Warszawa 2004, 216 с.
- (2006) Л. Стефановська, *Антонич. Антиномії*, Київ 2006, 310 с.
- (2009) І. Кононенко, *Прикметник у слов'янських мовах*, Київ 2009, 495 с.
- (2010) І. Мутник, *Антронимія Воїння в XVI–XVIII столітті*, Warszawa 2010, ss. 412.
- (2012) S. Romaniuk, *Struktura kategorii temporalności we współczesnym języku ukraińskim*, Warszawa, 2012, ss. 235.
- (2012) І. Кононенко, *Українська та польська мови: контрастивне дослідження*, Warszawa 2012, wyd. pierwsze, Warszawa 2017, wyd. drugie, ss. 808.
- (2013) L. Stefanowska, *Mission Impossible. Odrodzenie ukraińskiego życie literackiego w obozach dla uchodźców na terytorium Niemiec w latach 1945–1948*, tom I, Warszawa 2013, ss. 343.
- (2014) L. Stefanowska, *Mission Impossible. Odrodzenie ukraińskiego życie literackiego w obozach dla uchodźców na terytorium Niemiec w latach 1945–1948*, tom II, *Antologia tekstów źródłowych*, Warszawa 2014, ss. 655.

- (2015) K. Jakubowska-Krawczyk, *Kształtowanie się tożsamości narodowej a obraz Polaka i Ukraińca w polskiej i ukraińskiej literaturze I połowy XIX wieku*, Warszawa 2015, ss. 271.
- (2015) A. Kizińska, *Ekwiwalencja w tłumaczeniu tekstów prawnych i prawniczych. Polskie i brytyjskie prawo spadkowe*, Warszawa 2015, ss. 204.
- (2015) W. Sobol, *Українське бароко. Тексти і контексти*, Warszawa 2015, ss. 382.
- (2015) M. Zambrzycka, *Sacrum i profanum w prozie Walerija Szewczuka*, Warszawa 2016, ss. 164.
- (2016) S. Romaniuk, *Ukraiński dyskurs polityczny w latach 2010–2014. Analiza lingwistyczna*, Warszawa 2016, ss. 357.
- (2017) I. Mytnik, *Imiennictwo ziemi chełmskiej w XVI–XVII wieku*, Warszawa 2017, ss. 318.
- (2017) J. Roguska, *Michaił Czechow. Poszukiwania, inspiracje, eksperymenty*, Warszawa 2017, ss. 237.
- (2017) A. Szafernakier-Świrko, *Niektóre językowe wyznaczniki bazy kognitywnej współczesnych Polaków i Rosjan*, Warszawa 2017, ss. 184.
- (2018) W. Sobol, *Олександр Кошиць та його щоденник „З піснею через світ”*, Warszawa 2018, ss. 312.

MONOGRAFIE ZBIOROWE

- WSPÓŁREDAKCJA, WSPÓŁAUTORSTWO

- (2013) *Kobieta we współczesnej kulturze ukraińskiej*, pod red. K. Jakubowskiej-Krawczyk, Warszawa – Iwano-Frankiwnsk 2013, ss.184.
- (2014) *Тенденції розвитку української лексики та граматики, ч.1*, за ред. І. Кононенко, І. Митнік, С. Романюк, seria: *W kręgu języka, literatury i kultury*, t. III, Warszawa– Iwano-Frankiwnsk 2014, 314 s.
- (2014) *Метаморфози в сучасній українській літературі*, за ред. К. Якубовської Кравчик, П. Олеховської, М. Замбжицької, seria: *W kręgu języka, literatury i kultury*, t. IV, Warszawa– Iwano-Frankiwnsk 2014, 348 s.

- (2015) *Тенденції розвитку української лексики та граматики*, ч. 2, за ред. І. Кононенко, І. Митнік, С. Романюк, seria: *W kręgu języka, literatury i kultury*, t. V, Warszawa– Івано-Франківськ 2015, 484 с.
- (2015) *Сучасні дослідження з української культури*, за ред. К. Якубовської Кравчик, П. Олеховської, М. Замбжицької, seria: *W kręgu języka, literatury i kultury*, t. X, Warszawa– Івано-Франківськ 2015, 452 с.
- (2016) *Тенденції розвитку української лексики та граматики*, ч. 3, за ред. І. Кононенко, І. Митнік, С. Романюк, seria: *W kręgu języka, literatury i kultury*, t. XIII, Warszawa– Івано-Франківськ 2016, 238 с.
- (2016) *Ciało i tożsamość w ukraińskiej kulturze, sztuce, literaturze, języku*, pod red. K. Jakubowskiej-Krawczyk, P. Olechowskiej, S. Romaniuk, M. Zambrzyckiej, seria: *W kręgu języka, literatury i kultury*, t. XIV, Warszawa – Івано-Франківськ 2016, ss. 352.
- (2017) *Współczesny język rosyjski w teorii i praktyce*, pod red. A. Antoniuk, W. Mela-Cullen, J. Roguskiej, A. Szafernakier-Świrko, Warszawa 2017, ss. 187.
- (2017) *Szkice językowe i literacko-kulturowe*, pod red. O. Borys, M. Jeż, A. Samadowej, M. Saniewskiej, seria: *W kręgu języka, literatury i kultury*, t. XX, Warszawa – Івано-Франківськ 2017, ss. 264.

CZASOPISMA

- Studia polsko-ukraińskie*, pod red. W. Sobol, t. 1–5, Warszawa 2014–2018.
- Studia Ucrainica Varsoviensia*, pod red. I. Mytnik, t. I–VI, Warszawa 2013–2018.

PODRĘCZNIKI

- (1995) I. Huk, M. Kawecka, *Вивчаємо українську мову*. Podręcznik do nauki języka ukraińskiego dla początkujących, Lublin 1995, wyd. pierwsze, Lublin 2003, wyd. drugie, ss. 228.

- (1997) I. Huk, L. Szost, *Вивчаємо українську мову*. Podręcznik do nauki języka ukraińskiego dla średniozaawansowanych, Warszawa 1997, ss. 213.
- (2005) В. Соболю, *До джерел – I. (Історія давньої української літератури IX–XVIII ст.)*. Podręcznik do kształcenia literackiego i kulturowego z języka ukraińskiego dla klasy 1 LO, Warszawa 2005, wyd. pierwsze, ss. 364, Warszawa 2008, wyd. drugie rozszerzone, ss. 366.
- (2006) В. Соболю, *До джерел – II. (Історія української літератури XIX–поч. XX ст.)*. Podręcznik do kształcenia literackiego i kulturowego języka ukraińskiego dla kl. 2 LO, Warszawa 2006, ss. 360.
- (2006) В. Кононенко, І. Кононенко, *Контрастивна граматики української та польської мов*, Київ 2006, вид. перше, Київ 2010, вид. друге, 391 с.
- (2006) В. Соболю, *Не будьмо тінями зникомими*. Навчальний посібник, рекомендований міністерством освіти України для студентів філологічних факультетів вузів, Донецьк 2006, 256 с.
- (2007) В. Соболю, *До джерел – III. (Історія української літератури XX–поч. XXI ст.)*. Podręcznik do kształcenia literackiego i kulturowego języka ukraińskiego dla kl. 3 LO, Warszawa 2007, ss. 384.
- (2013) S. Delura, U. Drobiszewska, I. Kononenko, I. Mytnik, S. Romaniuk, M. Saniewska, E. Wasiak, M. Zambrzycka, *Z ukraińskim na ty*. Podręcznik do nauki języka ukraińskiego, poziom średniozaawansowany, cz. 1, Warszawa 2013, ss. 210.
- (2014) S. Delura, M. Jeż, I. Kononenko, I. Mytnik, S. Romaniuk, A. Samadova, M. Saniewska, E. Wasiak, M. Zambrzycka, *Z ukraińskim na ty*. Podręcznik do nauki języka ukraińskiego, poziom średniozaawansowany, cz. 2, Warszawa 2014, ss. 209.
- (2014) O. Antoniów, S. Romaniuk, O. Synczak, *Україна-Польща: Діалог культур*. Podręcznik do nauki języka ukraińskiego, poziom zaawansowany, Warszawa 2014, ss. 194.
- (2016) O. Borys, M. Jeż, I. Mytnik, *Український мовний закон і правничий*, cz. 1, Warszawa 2016, ss. 180.

- (2017) S. Romaniuk, M. Saniewska, *Українською без табу*. Podręcznik do nauki języka ukraińskiego, poziom zaawansowany wyższy, Warszawa 2017, ss. 204.
- (2018) K. Jakubowska-Krawczyk, S. Romaniuk, M. Saniewska, *Українською про культуру*. Podręcznik do nauki języka ukraińskiego, poziom zaawansowany wyższy, Warszawa 2018, ss. 240.

SŁOWNIKI

- (2008) Кононенко І., Співак О., *Українсько-польський словник міжмовних омонімів і паронімів*, Київ 2008, 343 с.
- (2010) I. Kononenko, I. Mytnik, E. Wasiak, *Słownik tematyczny polsko-ukraiński*, Warszawa 2010, ss. 550 (dodruk w 2015, 2016, 2017).
- (2013) P. Nagórka, *Thesaurus of Oenology (English-Polish)*, Warszawa 2013, ss. 165.
- (2013) P. Nagórka, *Tezaurus enologii (polsko-angielski)*, Warszawa 2013, ss. 176.
- (2017) I. Mytnik, *Słownik historyczno-etymologiczny antroponimii ziemi chełmskiej XVI–XVII wieku*, Warszawa 2016, ss. 320.
- (2017) R. Botwina, A. Kizińska, M. Saniewska, *Mini-słownik angielsko-ukraiński*, Warszawa 2017, ss. 64.
- (2018) A. Antoniuk, I. Kononenko, W. Mela-Cullen, I. Mytnik, J. Roguska, A. Szafernakier-Świrko, E. Wasiak, *Słownik tematyczny polsko-rosyjski*, Warszawa 2018, ss. 650.

PRACE POPULARNONAUKOWE

- (2013) *Święci Pańscy – Męczennicy i wyznawcy*, pod red. K. Jakubowskiej-Krawczyk, M. Sory, Nowica 2013, ss. 88.
- (2014) *Ikony święteczne*, pod red. K. Jakubowskiej-Krawczyk, M. Sory, Nowica 2014, ss. 80.

- (2015) *Przypowieści. VII Międzynarodowe Warsztaty Ikonopisów*, pod red. K. Jakubowskiej-Krawczyk, M. Sory, Nowica 2015, ss. 88.
- (2016) *Apokalipsa*, pod red. K. Jakubowskiej-Krawczyk, M. Sory, Nowica 2016, ss. 84.
- (2017) K. Jakubowska-Krawczyk, *Odrodzenie ikonograficzne? Międzynarodowe Warsztaty Ikonopisania w Nowicy*, Poznań 2017, ss. 24.
- (2017) *Przebóstwione ciało. IX Międzynarodowe Warsztaty Ikonopisania w Nowicy*, pod red. K. Jakubowskiej-Krawczyk, M. Sory, Warszawa 2017, ss. 108.

Publikacje pracowników ukazują się w seriach wydawniczych KU: *W kręgu języka, literatury i kultury*, *Studia Ucrainica Varsoviensia*, *Studia polsko-ukraińskie*, w serii podręcznikowej *Z ukraińskim na ty*, w serii leksykograficznej *Myśli uczesane* oraz w innych wydawnictwach. Część z nich jest owocem prac zespołowych, niektóre powstały w pracowniach działających w KU: Pracowni Dziejów Polsko-Ukraińskich Stosunków Literackich, kierowanej przez W. Sobol, Pracowni Badań nad Ukraińską Tożsamością, kierowanej przez K. Jakubowską-Krawczyk, Pracowni Językoznawstwa Kontrastywnego, kierowanej przez I. Kononenko oraz w Laboratorium Terminologii Kulturowej, kierowanym przez P. Nagórkę.

GRANTY, STYPENDIA, NAGRODY

Na prowadzone badania pracownicy otrzymali wsparcie finansowe w postaci grantów i stypendiów: I. Mytnik, grant doktorski Komitetu Badań Naukowych na projekt *Imiennictwo chłopskie w ziemi chełmskiej w XVIII wieku (w granicach dzisiejszego państwa polskiego)*, 1995–1997; stypendium wyjazdowe na kwereńdę archiwalną na Ukrainie Fundacji na Rzecz Nauki Polskiej, 2005; grant habilitacyjny Komitetu Badań Naukowych na projekt *Dawna antropomimia Wołynia (XVI–XVIII wiek)*, 2007–2009; grant Narodowego Program Rozwoju Humanistyki na projekt *Imiennictwo ziemi chełmskiej w XVI–XVII wieku*, 2012–2014 – kierownictwo projektów; L. Stefanowska, Canadian Institute for

Ukrainian Studies Research Scholarship, Canada 2013, S. Delura, K. Jakubowska, I. Kononenko, I. Mytnik, P. Olechowska, S. Romaniuk byli beneficjentami stypendium naukowego KU finansowanego przez Zurich Foundation za udział w I i II edycji projektu *Z ukraińskim na ty* oraz *W kręgu języka, literatury i kultury*, 2013/2014; P. Nagórka otrzymał stypendium Universität Wien, 2014; W. Sobol, stypendium na kwerendę archiwalną Canadian Institute of Ukrainian Studies, 2015; L. Stefanowska, Grant Canadian Institute of Ukrainian Studies, 2016, stypendium na kwerendę archiwalną w Ukrainische Freie Universität in Monachium, 2016 oraz Mikro-grant Uniwersytetu Warszawskiego przyznany przez Prorektora ds. Naukowych, 2017.

W bieżącym roku zostało złożonych 7 wniosków zespołowych o granty. R. Botwina i A. Kizińska są współautorkami wniosku o grant dydaktyczno-naukowy w ramach Erasmus Plus Programme: Jean Monnet Modules (Komisja Europejska), tytuł projektu: *Getting closer to EU: courses for applied linguistics students*. Pracownicy wystąpili z 5 wnioskami do Konkursu w ramach „Narodowego Programu Rozwoju Humanistyki”, moduł „Dziedzictwo narodowe”: *Słownik polsko-ukraiński, ukraińsko-polski terminologii społeczno-politycznej* – kierownik projektu S. Romaniuk; *Prasa lwowska po 1991 r. wobec pamięci totalitaryzmu* – kierownik projektu S. Romaniuk; *Polsko-ukraiński słownik kulturowy* – kierownik projektu I. Kononenko; *Słownik historyczno-etymologiczny nazwisk mieszkańców parafii rzymskokatolickich w diecezji łuckiej w XIX wieku* – kierownik projektu I. Mytnik; *Сучасний іконопис й українська ідентичність* – kierownik projektu K. Jakubowska-Krawczyk. O. Borys, A. Samadova i M. Kotowska są współautorkami projektu doktorancko-studenckiego pt. *Spotkania językowo-kulturowe w ramach III edycji programu „UW: Inicjatywy dla otoczenia”*. Wkrótce do Konkursu „Preludium” zostanie złożony projekt A. Antoniuk, *Neurobiologiczne podstawy uczenia się języka obcego – efektywność wybranych technik zapamiętywania materiału językowego z użyciem czynnościowego rezonansu magnetycznego (fMRI)*.

Osiągnięcia naukowe i zaangażowanie pracowników KU na rzecz rozwoju i wzrostu prestiżu WLS i UW zostały dostrzeżone i nagrodzone przez Rektora UW. W latach 2014–2015 A. Antoniuk otrzymała dwie nagrody zespołowe Rektora UW za osiągnięcia organizacyjne. W latach 2015–2018 czterem osobom przyznano Dyplomy i roczne Stypendia Rektora UW w uznaniu osiągnięć

mających wpływ na rozwój oraz prestiż Uniwersytetu Warszawskiego: S. Romaniuk (2015), K. Jakubowskiej-Krawczyk (2016), I. Mytnik (2017) i I. Kononenko (2018). W roku 2016 I. Mytnik otrzymała Nagrodę Rektora UW: “Medal 200-lecia Uniwersytetu Warszawskiego w uznaniu zasług na rzecz Wydziału Lingwistyki Stosowanej oraz całego Uniwersytetu”.

WSPÓŁPRACA MIĘDZYUCZELNIANA KRAJOWA I MIĘDZYNARODOWA

Katedra od wielu lat jest inicjatorem i współorganizatorem szeregu przedsięwzięć, w tym różnych form współpracy naukowo-dydaktycznej z uczelniami oraz placówkami naukowymi w Polsce i na Ukrainie: konferencji, wykładów gościnnych, staży i projektów naukowych, szeroko zakrojonej działalności edytorskiej, a także działań popularyzatorskich, promujących kulturę ukraińską, język, sztukę sakralną i duchowość wschodnią oraz dydaktykę języka angielskiego i rosyjskiego.

ORGANIZACJA I WSPÓŁORGANIZACJA KONFERENCJI NAUKOWYCH

Wyrazem aktywności naukowej jest czynny udział pracowników w konferencjach, organizowanie i współorganizowanie konferencji z ośrodkami partnerskimi na Ukrainie. Oprócz wspomnianego już cyklu konferencji *Spotkania polsko-ukraińskie*, począwszy od 2004 r. są to coroczne Międzynarodowe Konferencje Naukowe Młodych Ukrainistów, zainicjowane przez I. Kononenko. W 2013 zorganizowaliśmy konferencję z okazji jubileuszu 60-lecia KU *Ukrainistyka: tradycje i współczesność*, która skupiła przedstawicieli nauki z wielu ośrodków akademickich; w grudniu tego roku odbył się również panel dyskusyjny *Ukraińskie malarstwo monumentalne*. W 2014 r. byliśmy współorganizatorami międzynarodowej konferencji pt. *Функціональна природа тексту як лінгвосеміотичного, комунікативного і мовно-мисленнєвого укторення*, która odbyła się na Narodowym Uniwersytecie Pedagogicznym

im. M. P. Drahomanowa w Kijowie. W kolejnym roku współorganizowaliśmy konferencję pt. *Семантика мови і тексти* w Przykarpaccim Narodowym Uniwersytecie im. W. Stefanyka w Iwano-Frankiwsku. Byliśmy organizatorami konferencji internetowej pt. *Ciało i tożsamość w ukraińskiej kulturze, literaturze i języku*, zaś w kolejnym roku konferencji internetowej pt. *Innovations in Language and Literary Studies – theory and practice* oraz współorganizatorami międzynarodowej konferencji pt. *Яęzyк український і сфера sacrum* na Narodowym Czerniowieckim Uniwersytecie im. J. Fed'kowycza. W 2017 r. odbyła się konferencja internetowa pt. *Współczesny język rosyjski w teorii i praktyce*. Tego roku byliśmy również współorganizatorami międzynarodowej konferencji pt. *Українська мова в просторово-часовому вимірі* na Narodowym Uniwersytecie Pedagogicznym im. M. P. Drahomanowa w Kijowie oraz międzynarodowej konferencji pt. *Odrodzenie ikonograficzne w Polsce i na Ukrainie* w kooperacji z Lwowską Narodową Akademią Sztuk Pięknych i Muzeum Archidiecezjalnym w Warszawie.

PROJEKTY NAUKOWE MIĘDZYUCZELNIANE KRAJOWE I MIĘDZYJARODOWE

Od kilku lat w KU realizowane są wspólne projekty naukowe z ośrodkami akademickimi w Polsce, na Ukrainie i w innych krajach europejskich oraz w USA, tj.:

- *W kręgu języka, literatury i kultury*, projekt edytorski realizowany we współpracy z Instytutem Filologii Uniwersytetu Przykarpacciego im. W. Stefanyka w Iwano-Frankiwsku od 2013 r. Uczestnikami projektu ze strony KU są: K. Jakubowska-Krawczyk, I. Kononenko, I. Mytnik, S. Romaniuk, L. Stefanowska;
- *Dialog kultur: Ukraina – Polska*, projekt realizowany w 2014 r. przez S. Romaniuk we współpracy z Narodowym Uniwersytetem Lwowskim im. I. Franki oraz Ukraińskim Uniwersytetem Katolickim we Lwowie.
- *Visegrad Eastern Partnership Literary Award*, międzynarodowy projekt *Ekspertów Grupy Wyszehradzkiej* realizowany od 2014 r.

Uczestnikiem projektu ze strony polskiej była P. Olechowska, od 2018 r. jest K. Jakubowska-Krawczyk;

- *Swój – inny – obcy: semiotyczno-dyskursywne wykładniki identyfikacji społecznej a style dialogu międzykulturowego. W ujęciu krytycznej analizy dyskursu*, projekt Zakładu Badań nad Dyskursem w Instytucie Lingwistyki Stosowanej UW, w którym w latach 2014–2015 brała udział S. Romaniuk jako koordynator sekcji ukraińskiej;
- *Język i społeczeństwo: semantyka, syntaktyka i pragmatyka lingwistyczna*, projekt realizowany we współpracy z Katedrą Językoznawstwa Ogólnego Uniwersytetu im. I. Franki we Lwowie od 2015 r. Uczestnikami projektu ze strony polskiej są: O. Borys, M. Jeż, I. Mytnik i M. Saniewska;
- *Tożsamość ukraińska wobec przemian XIX–XXI w.*, projekt realizowany w kooperacji z Katedrą Literatury Ukraińskiej i Białoruskiej KUL od roku 2016. Uczestnikiem projektu ze strony KU jest K. Jakubowska-Krawczyk;
- *Сучасний іконопис й українська ідентичність*, projekt realizowany we współpracy z Lwowską Narodową Akademią Sztuk Pięknych od roku 2016. Uczestnikiem projektu ze strony KU jest K. Jakubowska-Krawczyk;
- od 2010 r. L. Stefanowska uczestniczy w międzynarodowym projekcie translatorskim *Ukrainian Literature in Translation*, kierowanym przez prof. Michaela Naydana z The Pennsylvania University.

Corocznie KU w osobie K. Jakubowskiej-Krawczyk jest współorganizatorem polsko-ukraińskich plenerów ikonograficznych oraz cyklu wystaw w Polsce i na Ukrainie, m.in. w Muzeum Nikifora w Krynicy Zdrój, Muzeum Narodowym im. Andrija Szeptyckiego we Lwowie, galerii UW i innych. Każdego roku wydawana jest także publikacja związana z tematem wiodącym plenerów. Projekt ten odbywa się we współpracy z Akademią Sztuk Pięknych we Lwowie, Stowarzyszeniem Przyjaciół Nowicy, Bractwem Młodzieży Greckokatolickiej „Sarepta” oraz konsulatami RP na Ukrainie. Jego pokłosiem jest współpraca naukowo-badawcza KU z Akademią Sztuk Pięknych we Lwowie.

WYMIANA PRACOWNIKÓW

Ważnym przejawem aktywności naukowej jest uczestnictwo w wymianie pracowników i współpraca z ośrodkami partnerskimi na Ukrainie, w krajach Unii Europejskiej, z centrami ukrajinistycznymi przy Uniwersytecie Harvarda i na Uniwersytecie w Edmonton oraz z Wolnym Uniwersytetem Ukraińskim w Monachium.

Począwszy od 2013 r. w ramach programu Erasmus i Erasmus+ pracownicy wyjeżdżali z cyklami wykładów do następujących uczelni:

- Eötvös Loránd Tudományegyetem w Budapeszcie, Katedra Ukrainistyki, Instytut Sławistyki – K. Jakubowska-Krawczyk, I. Mytnik, S. Romaniuk, A. Szafernakier-Świrko, M. Zambrzycka;
- Prešovska Univerzita w Preszowie, Katedra Ukrainistyki oraz Instytutu Sławistyki – I. Mytnik;
- Sveučilište w Zagrzebiu, Katedra Ukrainistyki, Wydział Filozoficzny – R. Botwina, K. Jakubowska-Krawczyk, I. Mytnik, S. Romaniuk;
- Ludwig-Maximilians-Universität w Monachium, Instytut Sławistyki – K. Jakubowska-Krawczyk, S. Romaniuk;
- Ernst Moritz Arndt Universität w Greifswaldzie, Instytut Sławistyki – K. Jakubowska-Krawczyk, S. Romaniuk;
- Università degli Studi della Tuscia-Viterbo, Instytut Ekonomii, Inżynierii, Nauk Społecznych oraz Organizacji Biznesu – A. Kizińska.

W ostatnich latach L. Stefanowska prowadziła wykłady na The Pennsylvania State University oraz Freie Ukrainische Universität w Monachium. W. Sobol wygłosiła wykład poświęcony W. Szewczukowi w Lwowskim Uniwersytecie Narodowym im. I. Franki, brała udział w prezentacji drugiego tomu Encyklopedii „Naukowe Towarzystwo im. Szewczenki” w Naukowym Towarzystwie im. Szewczenki we Lwowie. S. Romaniuk wzięła udział w „Okrągłym stole” na Ludwig-Maximilians-Universität w Monachium poświęconym statusowi języka ukraińskiego na Ukrainie i wygłosiła wykład otwarty *Język ukraiński w serwisach społecznościowych*. I. Kononenko prowadziła wykłady dla doktorantów na Przykarpackim Uniwersytecie Narodowym im. W. Stefanyka.

Pracownicy KU promowali naszą jednostkę również w uczelniach w Polsce: A. Kizińska prowadziła cykl warsztatów pt. *Angielskie ekwiwalenty polskich terminów dotyczących spółek kapitałowych, Spółki prawa polskiego i brytyjskiego* w Uczelni Techniczno-Handlowej im. Heleny Chodakowskiej w Warszawie oraz wykład pt. *Techniki tłumaczeniowe stosowane w przekładzie terminów prawa spadkowego* w ramach spotkania Koła Naukowego Jurslingwistyki ILS UW, A. Szafernakier-Świrko wygłosiła wykład pt. *Kształtowanie kompetencji miękkich na lekcji języka obcego* w Instytucie Neofilologii Uniwersytetu w Białymstoku, zaś K. Jaubowska-Krawczyk wykład pt. *Współczesna ikona ukraińska* na KUL.

W ramach programu Erasmus+ do KU przyjeżdżali pracownicy naukowcy z innych uczelni, były też organizowane wykłady gościnne profesorów i doktorów oraz staże naukowe młodych adeptów ukrainistyki. W roku 2014 odbyło się spotkanie pracowników i studentów z prof. Walentyną Harhun z Uniwersytetu im. M. Gogola w Niżynie, laureatką Nagrody im. Iwana Wyhowskiego. Mieliliśmy możliwość wysłuchania wykładów prof. Jewhenija Paszczenki z Katedry Ukrainistyki Uniwersytetu w Zagrzebiu, a także dr Roksolany Kosiw oraz dr. Wasyla Kosiwa z Lwowskiej Narodowej Akademii Sztuk Pięknych. Rok 2015 obfitował w ważne spotkania naukowe. Gościliśmy naukowców z Katedry Ukrainistyki Uniwersytetu w Zagrzebiu, dr Darię Pawłaszewicz i dr Anę Dugandzicz, a także dr. Wasyla Starcko z Katedry Lingwistyki Stosowanej Wschodnioeuropejskiego Uniwersytetu im. Łesi Ukrainki w Łucku. Wyniki swoich badań prezentowali prof. Roman Wasyłyk i dr Wasyl Kosiw z Lwowskiej Narodowej Akademii Sztuk Pięknych oraz Swiatosław Władysław z Katolickiego Uniwersytetu we Lwowie. W 2016 r. wykłady gościnne prowadzili prof. Natalia Kostusiak ze Wschodnioeuropejskiego Uniwersytetu im. Łesi Ukrainki w Łucku, doc. Mykoła Małynka z Czerkaskiego Uniwersytetu Narodowego im. Bohdana Chmielnickiego oraz prof. Andrij Danylenko z Department of Modern Languages and Cultures, Pace University, USA. W kolejnym roku cykl wykładów dla naszych studentów i pracowników wygłosiła prof. Ludmiła Siryk z UMCS, dr Ana Dugandzicz z Uniwersytetu w Zagrzebiu oraz prof. Hałyna Maciuk z Lwowskiego Narodowego Uniwersytetu im. I. Franki. W roku 2018 gościliśmy prof. Grzegorza Motykę z Instytutu Studiów Politycznych Polskiej Akademii Nauk.

W roku 2016 dzięki uprzejmości władz rektorskich UW został zorganizowany przyjazd doktorantów z uczelni ukraińskich na staże naukowe do KU na 9 osobomiesięcy: z Narodowego Uniwersytetu Pedagogicznego im. M. P. Drahomanowa w Kijowie, Lwowskiego Uniwersytetu Narodowego im. I. Franki, z Narodowego Uniwersytetu Przykarpackiego im. W. Stefanyka, ze Wschodnioeuropejskiego Uniwersytetu im. Łesi Ukrainki w Łucku, z Lwowskiej Narodowej Akademii Sztuk Pięknych oraz z Wołyńskiej Prawosławnej Akademii Teologicznej.

INNE FORMY DZIAŁALNOŚCI POPULARYZATORSKIEJ

Na uwagę zasługuje również działalność popularyzatorska pracowników i studentów KU.

I. Mytnik, począwszy do 2008 r., jest przewodniczącą Komisji ds. Certyfikacji Języka Ukraińskiego na UW. Każdego roku razem z E. Wasiak opracowywały testy certyfikacyjne (poziom B1, B2, C1 – sesja czerwcowo\wrześniowa), od roku 2016 wspólnie z M. Saniewską. Od 2009 r. S. Romaniuk jest konsultantem i recenzentem w Centralnej Komisji Egzaminacyjnej z języka ukraińskiego oraz lektorem wakacyjnych intensywnych kursów językowych w Szkole Języków Wschodnich WO UW.

W latach 2014–2017 pracownicy brali czynny udział w Festiwalu Nauki w Warszawie, promując KU i nowoczesne formy kształcenia uniwersyteckiego. Warsztaty prowadziły: K. Jakubowska-Krawczyk (2014), R. Botwina, A. Kizińska, A. Szafernakier-Świrko, A. Antoniuk, J. Roguska (2015–2017). W bieżącym roku na Festiwalu Nauki Katedrę reprezentować będą: A. Antoniuk, R. Botwina, A. Kizińska, A. Szafernakier-Świrko oraz O. Borys, P. Olechowska i M. Zambrzycka.

W roku 2014 K. Jakubowska-Krawczyk promowała powieść biograficzną o Tarasie Szewcencie, *Ukraińskie noce albo rodowód geniusza* autorstwa J. Jędrzejewicza, w Bibliotece Publicznej m.st. Warszawy. Udzieliła wywiadu mediom na Ukrainie na temat ikon polsko-ukraińskiego pogranicza oraz ikony współczesnej, a także nowych przekładów wierszy B. I. Antonycza.

Udzieliła wywiadu dla Polskiego Radia na temat wystawy Dmytra Hordycy, *Нетрадиційні українські ікони Дмитра Гордиці*. Tego roku pełniła też funkcję kuratora wystawy Dmytra Hordycy *Повернення* w Warszawie, była współorganizatorem konkursu na nowe przekłady wierszy B. I. Antonycza (KU UW, Stowarzyszenie Przyjaciół Nowicy) oraz współorganizatorem plenerów i wystaw ikonograficznych w Nowicy i Zamłyniu (Ukraina). Z kolei I. Kononenko wraz z S. Delurą udzielili wywiadu dziennikarzom i urzędnikom państwowym z Odessy i Chersonia na temat działalności Katedry Ukrainistyki. I. Kononenko przetłumaczyła na język ukraiński polską poezję dla dzieci: Д. Вавілов, *Дитяча мрія*, Швидко, J. Brzechwa, *Pomidor*. Utwory ukazały się w *Улюблені вірші 2*, Київ 2012–2017, wyd. 1–8.

W latach 2014–2015 S. Romaniuk była organizatorem i koordynatorem projektu promocji uczenia się języków obcych „Języki Świata. Edycja 3”, przygotowanego przez SJW UW i skierowanego do uczniów szkół warszawskich. Wzięła udział w *Projekcie Wschodnim*, redagowała teksty o tematyce polityczno-społecznej przetłumaczone z języka gruzińskiego, polskiego i rumuńskiego, dotyczące przebiegu wydarzeń na Ukrainie w listopadzie i grudniu 2013 r. W kolejnym roku zorganizowała spotkanie w Sekcji Ukraińskiej Polskiego Radia dla Zagranicy dla studentów I i II roku studiów magisterskich KU, którzy pracowali przy montażu materiałów, przygotowywali wywiad, poznawali pracę redakcji. Udzieliła też wywiadu dotyczącego życia studenckiego i działalności naukowo-dydaktycznej KU. W 2014 r. wraz z mgr M. Saniewską udzieliły wywiadu w Radiu Bajka podczas audycji poświęconej Ukrainie i językowi ukraińskiemu, skierowanej do dzieci i osób dorosłych. Przygotowały artykuł *Rzadko nauczany język sąsiada*, który ukazał się w czasopiśmie *Języki obce w szkole* (nr 12/2014). Tego roku doktorantka A. Korzeniowska-Bihun była prelegentką w publicznej debacie parlamentarnej pt. *Ukraina po Majdanie*, wygłosiła wykład *Odkrywanie Ukrainy. Wokół współczesnej dramaturgii ukraińskiej* podczas wydarzenia MirUKRAINALia, uczestniczyła w dyskusji *Z badań terenowych nad ukraińską literaturą* organizowanej przez redakcję *Kultury Liberalnej* oraz w debacie na temat ukraińskiego teatru *Teatr rewolucji? Rewolucja teatru?* w Teatrze Powszechnym w Warszawie.

Od 2015 r. pracownicy, studenci i przyjaciele Katedry prowadzą bloga *Ukryta Ukraina*, skierowanego do czytelników polskojęzycznych. Jego intencją jest przybliżanie Polakom Ukrainy, a tym samym przedmiotu prowadzonych studiów i badań oraz popularyzacja naszej jednostki. W ciekawy sposób prezentujemy walory turystyczno-krajoznawcze i reportaże z pobytów na Ukrainie, zaznajamiamy z muzyką, sztuką i kulturą, literaturą, językiem oraz duchowością wschodnią. Ze strony Katedry udział w tym przedsięwzięciu biorą: O. Borys, K. Jakubowska-Krawczyk, I. Mytnik, L. Stefanowska, M. Zambrzycka.

K. Jakubowska-Krawczyk była współrealizatorem filmu *Nowickie przypowieści*, otworzyła wystawę w Muzeum Narodowym we Lwowie oraz w Galerii Związku Artystów Plastyków Wołynia w Łucku. S. Delura i M. Saniewska w latach 2015–2016 opracowywali egzaminy resortowe z języka ukraińskiego i byli członkami Komisji Egzaminacyjnej z języka ukraińskiego podczas egzaminów resortowych w MSZ.

W 2016 O. Borys pełniła funkcję członka jury *I Międzynarodowego Konkursu Ortograficznego z Języka Ukraińskiego* organizowanego przez Katedrę Ukrainistyki Instytutu Filologii Wschodniosłowiańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie. K. Jakubowska-Krawczyk była kuratorem wystawy w Muzeum Archidiecezjalnym *Ikona jako źródło dialogu* (2016–2017). Wystąpiła podczas otwarcia wystawy ikon w Uniwersytecie Kultury w Mińsku, w Muzeum Narodowym im. A. Szeptyckiego we Lwowie oraz w Muzeum Nikifora w Nowym Sączu. Opublikowała kilka artykułów o charakterze popularnonaukowym, poświęconych tej tematyce. W. Sobol wraz ze studentami wzięła udział w uroczystościach związanych z 202 rocznicą urodzin T. Szewczenki w Ambasadzie Ukrainy w Warszawie, uczestniczyła w czytaniu performatywnym, z udziałem członków Koła Naukowego Literacko-Teatralnego „Błękitny Okręt” na UW, poświęconym 160 – leciu urodzin Iwana Franki oraz setnej rocznicy jego śmierci. Tego roku M. Zambrzycka przeprowadziła wykłady w ramach spotkania Ukrainoznawczego Koła Naukowego, razem z K. Jakubowską-Krawczyk współorganizowała seminarium *Sacrum w ukraińskiej kulturze i literaturze* w ramach Pracowni Badań nad Ukraińską Tożsamością. A. Samadova opracowała zasady transkrypcji i transliteracji nazw geograficznych dla języka ukraińskiego na potrzeby Głównego Urzędu Geodezji i Kartografii.

W 2017 r. A. Kizińska, w ramach pracy Translatorycznego Koła Naukowego KU, zorganizowała spotkanie z tłumaczem języka angielskiego dla studentów WLS. Z kolei K. Jakubowska-Krawczyk udzieliła wywiadu TVP Kultura, była gościem audycji *Kultura Prywatna* Radia TOK FM oraz wygłosiła wykład o ukraińskiej sztuce sakralnej w ramach Festiwalu *Ukraińska Wiosna*, była współorganizatorką *Międzynarodowych Warsztatów Ikonopisania* w Nowicy. J. Roguska, A. Szafernakier-Świrko oraz A. Antoniuk opracowały i przeprowadzały egzaminy resortowe z języka rosyjskiego.

Pracownicy promowali naszą jednostkę prezentując również różne aspekty nauczania języków obcych w KU na krajowych i międzynarodowych konferencjach naukowych: w 2015 r. na konferencji *Internationalisation – practical challenges for University language centres*, zorganizowanej przez Studium Języków Obcych Politechniki Warszawskiej, J. Roguska wygłosiła referat pt. *Specyfika nauczania języka rosyjskiego w Katedrze Ukrainistyki w obliczu różnorodności kulturowej studentów*; w 2017 r. I. Kononenko i I. Mytnik na konferencji *Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XVIII Кирилло-Мефодиевские чтения*, zorganizowanej przez Instytut Puszkina w Moskwie, wygłosili referat pt. *Изучение украинского, русского и английского языков на кафедре украинистики Варшавского университета*; tego roku na konferencji *Теорія і практика викладання української мови як іноземної*, która odbyła się na Uniwersytecie Narodowym im. I. Franki, I. Mytnik wystąpiła z referatem pt. *Викладання української мови права на кафедрі україністики Варшавського університету*.

AWANSE NAUKOWE

W KU zatrudnionych jest obecnie 19 osób: 11 ukrainistów, 4 anglistów i 4 rusycystów – wśród nich 1 osoba jest profesorem zwyczajnym, 4 osoby ze stopniem naukowym doktora habilitowanego, 10 osób ze stopniem doktora i 4 osoby z tytułem zawodowym magistra.

Wymiernym efektem wzrostu potencjału naukowego pracowników KU są nadawane stopnie naukowe. W ciągu ostatnich 7 lat trzem osobom nadano

stopień naukowy doktora habilitowanego nauk humanistycznych (w zakresie językoznawstwa; w zakresie literaturoznawstwa), trzem osobom nadano stopień doktora w zakresie literaturoznawstwa. Oczekujemy na kolejne awanse zawodowe i finalizację rozpraw habilitacyjnych z zakresu literaturoznawstwa i rozpraw doktorskich z zakresu językoznawstwa.

ROZWÓJ I DOSKONALENIE KADRY

Pracownicy bardzo aktywnie uczestniczyli w kursach, szkoleniach i warsztatach podnoszących kompetencje dydaktyczne.

W 2013 r. I. Mytnik i S. Romaniuk uczestniczyły w seminarium szkoleniowym „Dydaktyka szkoły wyższej”. A. Kizińska brała udział w szkoleniu “Extrabudgetary resources acquisition for research and development of new curricula”, dotyczącym pozyskiwania środków pozabudżetowych na badania naukowe i tworzenie nowych programów kształcenia, otrzymała Certyfikat udziału w Warsztacie Umiejętności Dydaktycznych (2014), brała udział w warsztatach dla tłumaczy organizowanych m.in. przez przedstawicielstwo Komisji Europejskiej w Polsce (2016) i PT TEPIS (2017) oraz w szkoleniu „Ocenianie kształtujące w nauczaniu języków obcych” (2017). A. Szafernakier-Świrko wzięła udział w warsztatach metodyczno-psychologicznych „Kapelusze Lektora” (2014), odbyła szkolenie „Warsztaty strategiczne: analiza SWOT i formułowanie celów” (2015), szkolenie dotyczące specyfiki przeprowadzania egzaminów z języka rosyjskiego TRKI-3 (2016) – razem z J. Roguską, oraz szkolenie podwyższające kompetencje zawodowe nauczyciela pt. „Uczę dorosłych” (2017). K. Jakubowska-Krawczyk uczestniczyła w seminarium szkoleniowym SCOPUS dla redaktorów pism naukowych (2015). J. Roguska wzięła udział w Europejskim Kongresie PASE „Edukacja językowa XXI wieku: Wiedza i umiejętności” (2016) oraz w szkoleniu „Jak trudne rzeczy uczynić łatwymi – nowe rozwiązania w nowym podręczniku: Беседа” (2017). M. Zambrzycka uczestniczyła w szkoleniu „Pozyskiwanie środków pozabudżetowych na badania naukowe i tworzenie nowych programów kształcenia”, „Dydaktyka szkoły wyższej” (2016), „Trudne sytuacje w pracy ze słuchaczami z podejrzzeniami

zaburzeń psychicznych” (2017) oraz w „Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych” organizowanym przez EXPERTUS Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych (2017–2018). O. Borys i P. Nagórka odbyli szkolenie „O ochronie danych osobowych na UW” (2018). O. Borys uczestniczyła w szkoleniu „Warsztaty z zarządzania danymi badawczymi” (2017), W. Sobol w szkoleniu „Pozyskiwanie środków pozabudżetowych na badania naukowe i tworzenie nowych programów kształcenia”, w kursach łaciny, greki i j. angielskiego. I. Mytnik, M. Saniewska odbyły szkolenia organizowane przez Radę Koordynacyjną ds. Certyfikacji Biegłości Językowej. S. Romaniuk wzięła udział w szkoleniu „Zespołu Centralnego z języka ukraińskiego jako języka mniejszości narodowej odpowiedzialnego za opracowanie arkuszy egzaminacyjnych przeznaczonych na egzamin maturalny w 2019 roku” oraz w seminarium regionalnym „Nowa wizja oceny jakości kształcenia”, realizowanym w ramach projektu „Odbiurokratyzowanie Polskich Ram Kwalifikacji (2017). W roku 2018 I. Mytnik wzięła udział w warsztatach z zarządzania danymi badawczymi (Research Data Management – RDM), organizowanych przez Platformę Otwartej Nauki we współpracy z działającym w ramach projektu OpenAIRE Krajowym Biurem Otwartego Dostępu. W latach 2015–2018 M. Jeż, M. Saniewska i M. Zambrzycka otrzymały uprawnienia tłumacza przysięgłego j. ukraińskiego.

OFERTA PROGRAMOWA PROWADZONYCH STUDIÓW

Od roku akademickiego 2012/2013 prowadzimy dwustopniowe studia w zakresie *Ukrainistyki z językiem rosyjskim i angielskim*. Proponujemy bogatą ofertę przedmiotową z dyscyplin podstawowych, tj. językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa, gwarantującą dobrą znajomość ukraińskiego dziedzictwa historyczno-kulturowego, poszerzoną o moduł lingwistyczny, obejmujący naukę języka angielskiego i rosyjskiego. Wychodząc naprzeciw potrzebom rynku, dajemy naszym studentom możliwość poznania języka ogólnego i specjalistycznego, doskonalenia swoich umiejętności w zakresie translatoryki. Osiągnięciu zamierzonych kompetencji lingwistycznych służą ponadto zajęcia z kultury i literatury prowadzone w tych językach. W ramach

studiów I stopnia studenci mają do wyboru jedną z dwóch specjalizacji: językoznawczo-tłumaczeniową lub literaturoznawczo-kulturoznawczą, natomiast na studiach magisterskich specjalizację *ukraińskie dziedzictwo kulturowe* lub specjalizację językoznawczą. Nasi absolwenci otrzymują gruntowną wiedzę specjalistyczną, ukrainistyczną, ogólnohumanistyczną oraz umiejętności praktyczne w zakresie języka ukraińskiego, angielskiego i rosyjskiego. Oferowane studia przygotowują do prac badawczych, pogłębiania zdobytych umiejętności i dalszego rozwoju naukowego, proponują nowoczesną formułę kształcenia, łączącą elementy teoretyczne i praktyczne z kształtowaniem kompetencji społecznych i świadomości historycznej. Współbrzmia tym samym z uniwersytecką ideą czerpania ze spuścizny innych narodów i poszanowania ich odrębności kulturowej.

Prowadzone w KU studia są ściśle związane z obszarami badań naukowych pracowników i w pełni odpowiadają ich kompetencjom dydaktycznym. Opisywane wyżej obszary działalności naukowej mają bezpośredni wpływ na wypracowaną koncepcję kształcenia, kształt programów nauczania i przebieg procesu dydaktycznego. Mają przełożenie na tematykę przewidzianych w programie studiów zajęć, zwłaszcza specjalizacyjnych: monograficznych i seminaryjnych na studiach I i II stopnia oraz na tematykę prac dyplomowych. Stwarzamy studentom warunki umożliwiające zdobywanie kompetencji badawczych, pozwalających na prowadzenie własnych badań pod opieką promotora, prezentowanie wyników tych badań na konferencjach naukowych, publikowanie własnych prac i kontynuowanie zainteresowań naukowych na studiach doktoranckich.

WSPÓŁPRACA Z OTOCZENIEM SPOŁECZNO-GOSPODARCZYM W PROCESIE KSZTAŁCENIA

Ostateczny kształt realizowanego obecnie programu studiów jest zdecydowaną odpowiedzią na potrzeby rynku. Zostały one zbadane pod kątem dodatkowych wymagań stawianych osobom z biegłą znajomością języka ukraińskiego, potencjalnym absolwentom KU. Zdobyta wiedza oraz rozmowy ze

studentami naszej specjalności, które tę wiedzę tylko potwierdziły, pokazując tym samym ich oczekiwania związane z przygotowaniem do pracy zawodowej, zdecydowały o wprowadzeniu zasadniczych zmian programowych. Przez kolejne lata program studiów ulegał modyfikacjom, które wynikały z naszego doświadczenia, obserwacji rynku pracy i śledzenia losów absolwentów KU. Łączenie życia zawodowego z sektorem bankowym, mediów, turystyki oraz z praktyką tłumaczeniową potwierdzają słuszność decyzji o nauczaniu języków specjalistycznych.

Pracownicy KU nawiązali współpracę z instytucjami, których działalność wiąże się z szeroko rozumianymi relacjami polsko-ukraińskimi. Współpraca ta okazała się ważna w procesie modyfikacji programu naszych studiów i form jego realizacji. Chodzi przede wszystkim o Redakcję Ukraińską Polskiego Radia dla Zagranicy, Fundację im. Krzysztofa Skubiszewskiego, KRASP (Konferencję Rektorów Akademickich Szkół Polskich) oraz Lwowski Narodowy Uniwersytet im. Iwana Franki.

W latach 2011, 2013 i 2015 we współpracy z Redakcją Ukraińską PR dla Zagranicy dr S. Romaniuk zorganizowała cykl warsztatów przeznaczonych dla studentów I i II roku studiów II stopnia, korzystając z życzliwej pomocy Anatolija Zymnina, ówczesnego kierownika redakcji. Podczas warsztatów studenci wizytowali redakcję, uczyli się przygotowywania, montowania i prezentowania materiałów prasowych w języku ukraińskim, formułowania komunikatów prasowych, byli wdrażani do pracy w mediach. Drugim etapem współpracy były wizyty pracowników redakcji na zajęciach akademickich w KU. Dziennikarze przeprowadzili zajęcia teoretyczne, dotyczące powstawania i zasad redakcji tekstu prasowego, funkcjonowania reklamy radiowej, sposobów przygotowania materiałów. Udzielili rekomendacji, które posłużyły za pomoc dydaktyczną w konstruowaniu zajęć z praktycznej nauki języka ukraińskiego oraz inspirację w modyfikacji programowej: zajęcia PNJU język mediów zostały przekształcone w konwersatorium ze współczesnego języka mediów i komunikacji społecznej, na którym studenci analizują funkcjonowanie języka mediów w Polsce i na Ukrainie. Współpraca KU z Redakcją Ukraińską PR dla Zagranicy oraz wprowadzone zmiany programowe okazały się owocne w przebiegu kariery zawodowej naszych absolwentów, z których część znalazła zatrudnienie w mediach drukowanych oraz w radiu.

Od wielu już lat Katedra Ukrainistyki UW prowadzi ścisłą współpracę z Katedrą Językoznawstwa Ogólnego Lwowskiego Uniwersytetu Państwowego im. I. Franki (wspólne projekty badawcze, staże naukowe, współorganizacja konferencji). Jest to jednostka naukowo-badawcza i dydaktyczna, będąca zarazem jednym z najważniejszych na Ukrainie ośrodków badań socjolingwistycznych, kierowanym przez prof. Hałynę Maciuk, twórcę szkoły socjolingwistycznej na Uniwersytecie Lwowskim, założyciela i redaktora naczelnego czasopisma *Language and Society*, inicjatora i głównego organizatora Ogólnoukraińskich Seminariów Socjolingwistycznych. Ośrodek ten wykształcił kadre prowadzącą zajęcia z dyscyplin socjolingwistycznych dla studentów różnych wydziałów tej uczelni. Nasza współpraca odegrała ważną rolę w praktyce dydaktycznej KU i konstruowaniu oferty programowej dla studentów. Stypendium wyjazdowe S. Romaniuk w ramach Programu „Nowoczesny Uniwersytet” do tej uczeni w roku akad. 2011/2012 zaowocowało dalszą współpracą i rozszerzeniem oferty programowej o zajęcia specjalizacyjne z socjolingwistyki. Kontakty wpłynęły również na poszerzenie zakresu tematycznego prac licencjackich i magisterskich: obecnie studenci mają możliwość pisania prac interdyscyplinarnych – z zakresu socjolingwistyki i krytycznej analizy dyskursu. Dobór tematów jest też podyktowany potrzebami otoczenia społeczno-gospodarczego, dlatego studenci piszą prace dotyczące typologii błędów w prasie ukraińskojęzycznej w Polsce (nasza magistrantka została zatrudniona w redakcji jednej z gazet warszawskich ze względu na atrakcyjność tematu pracy dyplomowej) oraz terminologii fachowej (prawniczej, ekonomicznej, wojskowej, logistycznej, turystycznej, dotyczącej ochrony danych osobowych i in.), co także jest odpowiedzią na potrzeby rynku pracy.

Kolejne instytucje, mające wpływ na kształt realizowanego w KU programu studiów i przebieg procesu dydaktycznego, to Fundacja im. Krzysztofa Skubiszewskiego – jedna z ważniejszych instytucji działających na rzecz demokracji i dobrych relacji Polski z innymi państwami Europy Środkowo-Wschodniej, w tym z Ukrainą oraz Konferencja Rektorów Akademickich Szkół Polskich (KRASP) – organizacja będąca organem przedstawicielskim uczelni akademickich, działającym na rzecz szkolnictwa wyższego i nauki. Partnerem KRASP jest Związek Rektorów Uczelni Ukrainy (Union of Rectors of Higher Educational Institutions of Ukraine URHEIU). Kontakty

pracowników Katedry z tymi instytucjami były związane z usługą tłumaczeń ustnych i pisemnych, konsultacjami językowymi oraz dydaktyką języka ukraińskiego (I. Mytnik i S. Romaniuk współpracowały w zakresie tłumaczeń o tematyce historyczno-politycznej dla Fundacji im. Krzysztofa Skubiszewskiego; S. Romaniuk, M. Saniewska i M. Zambrzycka wykonywały tłumaczenia ustne dla KRASP). Doświadczenia te przyczyniły się do zmian realizacji zajęć z translatoryki języka ukraińskiego, w tym warsztatów tłumaczeniowych. O ile wcześniej materiałami, na których bazowali studenci, była literatura piękna, obecny program koncentruje się na tekstach w dużej mierze specjalistycznych. Zapotrzebowanie na tłumaczenia przysięgłe, związane z potrzebami rynkowymi i rosnącym napływem do Polski ludności ukraińskiej oraz współpraca I. Mytnik w zakresie tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych z Fundacją im. Krzysztofa Skubiszewskiego i z kancelarią prawniczą „Lex Artist”, wpłynęły na decyzję o wprowadzeniu do programu studiów zajęć z ukraińskiego języka prawnego i prawniczego, którego znajomość jest niezbędna w ubieganiu się o uprawnienia tłumacza przysięgłego. Zaowocowały też przygotowaniem, we współautorstwie z O. Borys i M. Jeż, podręcznika tego przedmiotu, w którym znalazły się teksty oryginalne i tłumaczone na użytek tych instytucji.

Dodam, że pracownicy KU zapraszani są jako eksperci, egzaminatorzy i tłumacze przez podmioty zewnętrzne związane zarówno z otoczeniem społeczno-gospodarczym, jak też instytucjami państwowymi. S. Romaniuk i M. Saniewska są egzaminatorami języka ukraińskiego, zaś A. Szafernaker-Świrko, A. Antoniuk i J. Roguska są egzaminatorami języka rosyjskiego w MSZ. S. Romaniuk, P. Olechowska i K. Jakubowska-Krawczyk są konsultantami i recenzentami w Centralnej Komisji Egzaminacyjnej z języka ukraińskiego oraz członkami „Zespołu Centralnego z języka ukraińskiego jako języka mniejszości narodowej”. S. Romaniuk współpracowała w zakresie tłumaczeń dla Instytutu Państwa i Prawa im. Koreckiego Narodowej Akademii Nauk Ukrainy, zaś P. Olechowska, M. Zambrzycka i O. Borys, na prośbę firmy H&M Hennes & Mauritz sp. z o.o, przeprowadziły szkolenia i przygotowały broszurę dotyczącą współczesnej Ukrainy dla kadry kierowniczej firmy.

MOBILNOŚĆ MIĘDZYNARODOWA STUDENTÓW

W Katedrze Ukrainistyki duże znaczenie przypisuje się kontaktom i wymianie naukowej nie tylko kadry, ale również studentów. Są oni zachęcani do korzystania z oferty kształcenia na Ukrainie (Narodowy Uniwersytet im. T. Szewczenki w Kijowie; Narodowy Uniwersytet im. J. Fed'kowycza w Czerniowcach; Przykarpaccy Narodowy Uniwersytet im. W. Stefanyka w Iwano-Frankiwsku; Lwowski Narodowy Uniwersytet im. I. Franki) – studia semestralne, w ramach podpisanych umów bilateralnych i międzyrządowych, dodatkowo, w ramach programu Erasmus+, na studia semestralne do Lwowskiego Narodowego Uniwersytetu im. I. Franki – na etapie zaawansowanych ustaleń dwustronnych są przygotowania do podpisania umowy dotyczącej wymiany studentów i pracowników Katedry Ukrainistyki Narodowego Uniwersytetu im. Drahomanowa w Kijowie. Mają możliwość korzystania z oferty ośrodków akademickich w krajach Unii Europejskiej w ramach programu Erasmus+. KU ma podpisanych 5 takich umów międzyinstytucjonalnych: z Katedrą Ukrainistyki Eötvös Loránd Tudományegyetem w Budapeszcie (150 osobomiesięcy na studia, 8 osobomiesięcy na praktyki); z Instytutem Sławistyki Ludwig-Maximilians-Universität w Monachium (studia – 10 osobomiesięcy, praktyki – 8 osobomiesięcy); z Instytutem Sławistyki Ernst Moritz Arndt Universität w Greifswaldzie (studia – 20 osobomiesięcy); z Katedrą Ukrainistyki w Sveučilište u Zagrebu, Zagrzeb (studia – 10 osobomiesięcy) oraz z Instytutem Sławistyki Université de Caen Basse-Normand (studia – 20 osobomiesięcy).

Po kilkuletniej przerwie zostały wznowione wyjazdy studentów na studia semestralne na uczelniach ukraińskich. Z uwagi jednak na działania wojenne studia na Ukrainie odbyło stosunkowo niewiele osób: w latach 2012/2013 – 7 osób, w latach 2013/2014 – 6 osób, w latach 2017/2018 – 1 osoba. Tytułem pewnej rekompensaty zorganizowane zostały wyjazdy grupowe na staże krótkoterminowe pod opieką wykładowców: w roku 2015 M. Zambrzycka w ramach prac Ukrainoznawczego Koła Naukowego wyjechała ze studentami do Narodowego Uniwersytetu im. J. Fed'kowycza w Czerniowcach, do Chocimia i Kamieńca Podolskiego. W latach 2016–2017 K. Jakubowska-Krawczyk zorganizowała dwa wyjazd naukowo-dydaktyczne do Lwowskiej Narodowej Akademii Sztuk Pięknych. W 2016 r. M. Zambrzycka z grupą studentów

odwiedziła Kijów oraz Narodowy Uniwersytet im. Miecznikowa w Odessie; w ramach inicjatyw Samorządu Studenckiego studenci wyjechali na wyjazd edukacyjny do Lwowa. W 2017 r. J. Roguska i R. Botwina zorganizowały naukowo-dydaktyczny wyjazd 12-sosobowej grupy naszych studentów KU na Lwowski Uniwersytet Narodowy im. I. Franki (studenci uczęszczali na wykłady prowadzone w ramach filologii angielskiej). Na wiosnę tego roku zaplanowany został wyjazd studentów I roku studiów magisterskich do Berdyczowa.

W ramach programu Erasmus+ w latach 2012–2017 na studia semestralne wyjechało 25 osób: 2012/2013: 3 osoby do Eötvös Loránd Tudományegyetem, 2 osoby do Ludwig-Maximilians-Universität w Monachium; 2013/2014: 1 osoba do Ludwig-Maximilians-Universität w Monachium, 2 osoby do Eötvös Loránd Tudományegyetem; 2014/2015: 6 osób do Eötvös Loránd Tudományegyetem, 2 osoby do Ludwig-Maximilians-Universität w Monachium; 2015/2016: 3 osoby do Eötvös Loránd Tudományegyetem, 1 osoba do Ludwig-Maximilians-Universität w Monachium; 2016/2017: 3 do Ludwig-Maximilians-Universität w Monachium, 2 osoby do Eötvös Loránd Tudományegyetem. Z praktyk w ramach programu Erasmus + od 2011 roku skorzystało łącznie 7 osób: w Eötvös Loránd Tudományegyetem i w Ludwig-Maximilians-Universität w Monachium.

Studenci mają również możliwość uczestniczenia w programie wymiany MOST: w 2013/2014 r. 1 osoba wyjechała na Uniwersytet Wrocławski, w 2015/2016 r. 1 osoba wyjechała na UMCS.

DZIAŁALNOŚĆ NAUKOWA I KULTURALNA

Studenci uczestniczą w pracach kół naukowych: *Ukrainoznawczego Koła Naukowego*, *Translatorycznego Koła Naukowego Katedry Ukrainistyki* oraz *Koła literacko-teatralnego „Błękitny Okręt”* i Samorządu Studenckiego. Wyrazem tych zaangażowań jest udział w corocznych Konferencjach Naukowych Młodych Ukrainistów oraz publikacje naukowe przygotowywane pod kierunkiem/ we współautorstwie z promotorami prac licencjackich i magisterskich:

1. M. Jeż, *Структурно-граматична характеристика туристичних термінів в українській та польській мовах* [w:] „Studia Ucrainica Varsoviensia”, t. I, Warszawa 2013, s. 77–84.
2. D. Bzorek, *Idea wolności w ego-dokumentach Filipa Orlika oraz Karola Chojeckiego* [w:] „Studia polsko-ukraińskie”, t. 2, Warszawa 2015, s. 91–97.
3. D. Bzorek, *Kilka uwag na temat książki Krzysztofa Pietkiewicza „Paleografia ruska”*, Wydawnictwo DiG, Warszawa 2015, ss.612 [w:] „Studia polsko-ukraińskie”, t. 3, Warszawa 2016, s.187–191.
4. M. Pakalski, *Próby kodyfikacji języka ukraińskiego w I połowie XIX w.* [w:] „Studia Ucrainica Varsoviensia”, t. IV, Warszawa 2016, s. 325–332.
5. K. Jakubowska-Krawczyk, J. Kuczyńska, *Napięcie pomiędzy ciałą a duszą w sztuce współczesnej na przykładzie twórczości Dmytra Hordycy* [w:] *Ciało i tożsamość w ukraińskiej kulturze, sztuce, literaturze i języku*, pod red. K. Jakubowskiej-Krawczyk, P. Olechowskiej, S. Romaniuk, M. Zambrzyckiej, Warszawa-Ivano-Frankiowsk 2016, s. 165–177.
6. M. Kotowska, M. Zambrzycka, *Przeszołość i teraźniejszość w ukraińskim filmie doby transformacji* [w:] *Kino-postkomunizm, polityka. Film w krajach Europy Środkowo-Wschodniej wobec procesów transformacji politycznej i konsekwencji roku 1989*, pod red. M. Brzezińskiej-Pająk, Kraków 2018, s. 165–190.
7. S. Romaniuk, M. Osewska, *Функційність іменників і дієслів у політичній рекламі* [w:] „Studia Ucrainica Varsoviensia“, t. VI, Warszawa 2018, s. 167–175.

Od roku 2008 studenci biorą udział w Konkursach Ortograficznych Języka Ukraińskiego na UJ, wielokrotnie byli finalistami: Magdalena Jeż – w 2010 r., Aleksandra Lewicka, Anna Głąb – w 2011 r., Anna Mirkowska, Monika Małys, Anna Głąb – w 2012 r., Anna Mirkowska, Monika Małys, Dominika Szubańska – w 2013 r., Monika Małys – w 2014 r., Patrycja Gozdowska, Monika Małys – w 2015 r., Przemysław Pawlak – w 2018 r. Eliminacje katedralne przeprowadza I. Kononenko.

Zaangażowania studentów związane są również z organizacją pokazów filmowych, koncertów, spektakli, z udziałem w okolicznościowych występach

Koła literacko-teatralnego „Błękitny Okręt” na terenie UW, Ambasady Ukrainy i in., upamiętniających ważne wydarzenia kulturalne, np. MirUKRAINALia, a także z organizacją spotkań z przedstawicielami nauki i kultury. Studenci uczestniczyli w organizacji wymiany młodzieży i w promocji KU w „Dniach otwartych” i „Festiwalu Nauki” na UW – podczas tego wydarzenia w 2013 r. *Koło literacko-teatralne „Błękitny Okręt”* wystawiło sztukę „Miasto”. W 2015 r. wzięli udział w XIV Ogólnopolskim Konkursie Piosenki Słowiańskiej, w którym jedna z naszych studentek, Krystyna Popowycz, otrzymała wyróżnienie. Corocznie organizują spotkania świąteczne i aukcje charytatywne, z których dochód przeznaczany jest dla środowisk potrzebujących na Ukrainie, współorganizują imprezy otrzęsinowe dla studentów I roku, służące integracji wydziałowego środowiska studenckiego.

Kończąc, chciałabym podkreślić raz jeszcze znaczące osiągnięcia warszawskiej ukrainistyki oraz jej wkład w rozwój badań i studiów ukrainistycznych poza granicami Ukrainy. Z nakreślonego obrazu działalności wyłania się zakres prowadzonych w Katedrze badań i przyjęty kierunek rozwoju.

Katedra Ukrainistyki wczoraj i dziś to ludzie przez lata budujący jej wizerunek. Wszystkim należą się słowa uznania i wdzięczności, zarówno tym, którzy przed laty wyznaczali kierunek jej rozwoju, jak też obecnym, których zaangażowanie i nieoceniony wysiłek zaowocował tak bogatym dorobkiem naukowym oraz działalnością dydaktyczno-popularyzatorską, kształtowaniem kolejnych pokoleń ukrainistów, uczestników dobrze rozumianego partnerstwa polsko-ukraińskiego.

Irena MYTNIK

Publikacje pracowników KU

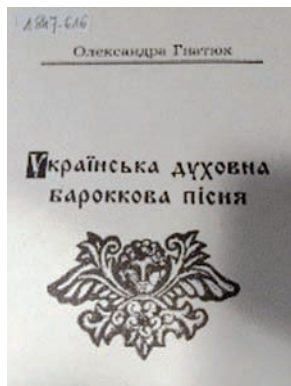
MONOGRAFIE AUTORSKIE



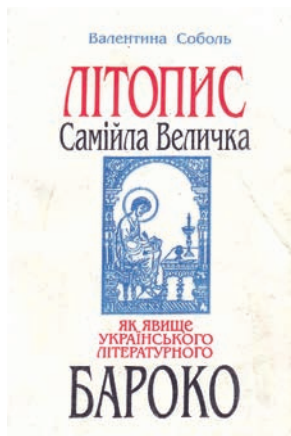
Kozak S. (1978), *U źródeł romantyzmu i nowożytnej myśli społecznej na Ukrainie*, Wrocław. Jest to monografia analizująca źródła romantyzmu ukraińskiego w kontekście rozwoju myśli społecznej.



Kozak S. (1990), *Ukraińscy spiskowcy i mesjaniści. Bractwo Cyryla i Metodego*. Warszawa. Praca dotyczy oddziaływania szeroko pojętych idei romantycznych: narodowych, historiozoficznych, mesjanistycznych i słowianofilskich na twórców i ideologię Bractwa Cyryla i Metodego.



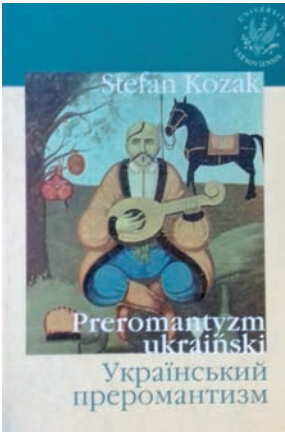
Hnatiuk O. (1994), *Українська духовна бароккова пісня*. Warszawa. Publikacja powstała na bazie rozprawy doktorskiej, dotyczy ukraińskiej pieśni duchowej epoki baroku.



Sobol V. (1996), *Літопис Самійла Величка як явище українського літературного бароко*, Донецьк. Monografia poświęcona jest analizie *Latopisu Samijła Wełyczki*, monumentalnego dzieła ukraińskiej prozy historyczno-memuarystycznej XVII–XVIII w.



Sobol V. (2002), *3 глибини віків, вид. друге, Кам'янець-Подільський*. W pracy przedstawiono nowe ujęcie piśmiennictwa staroukraińskiego, który stało się możliwe dopiero po zdobyciu przez Ukrainę niepodległości w 1991 roku.



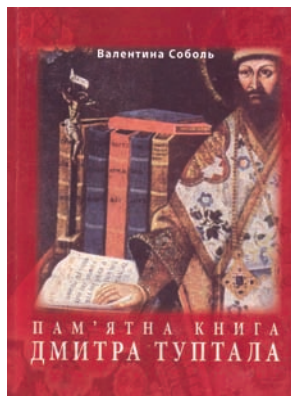
Kozak S. (2003), *Preromantyzm ukraiński*, Warszawa. Monografia jest dogłębną analizą źródeł, uwarunkowań i rozwoju preromantycznej twórczości ukraińskiej.



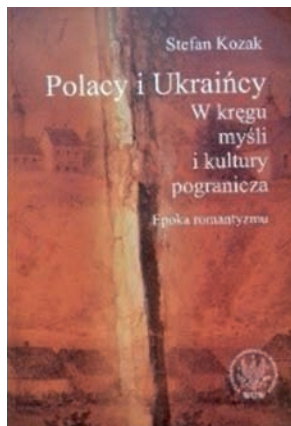
Sobol V. (2003), *12 подорожей в країну давнього письменства*, Донецьк. W pracy autorka poddaje analizie *Proglas* Konstantyna Filozofa, jeden z najważniejszych tekstów dawnej Słowiańszczyzny, w kontekście piśmiennictwa staroukraińskiego. Praca powstała z okazji 50-lecia Katedry Ukrainistyki Uniwersytetu Warszawskiego.



Kozak S. (2004), *Українська змова і месіанізм*, Івано-Франківськ. Publikacja dotyczy wpływu idei romantycznych na działalność i postulaty Bractwa Cyryla i Metodego.



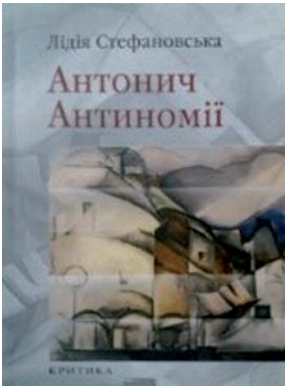
Sobol V. (2004), *Пам'ятна книга Дмитра Туптала*, Варшава. Praca jest analizą dziennika Dmytra Tuptyały Rostowskiego, utworu z gatunku memuarystyki, w którym autor jawi się jako historyk oraz wyraziciel autoidentyfikacji.



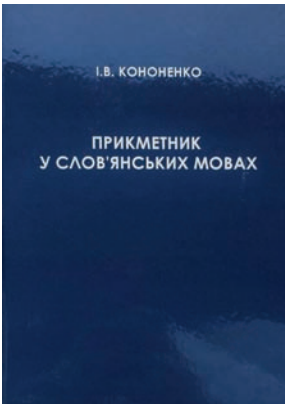
Kozak S. (2005), *Polacy i Ukraińcy. W kręgu myśli i kultury pogranicza*, Warszawa. Praca dotyczy relacji literackich i kulturowych Polaków i Ukraińców w dobie romantyzmu.



Kozak S. (2006), *Z dziejów Ukrainy. Religia. Kultura. Myśl społeczna. Studia i szkice*, Warszawa. Książka omawia wybrane aspekty ukraińskiej kultury, nawiązuje do relacji polsko-ukraińskich oraz wpisuje problematykę ukraińską w kontekst europejski.



Stefanowska L. (2006), *Антонич Антиномії*, Київ. Książka stanowi rozszerzoną wersję pracy doktorskiej napisanej po angielsku na Uniwersytecie Harvarda, pod kierownictwem naukowym prof. Stanisława Barańczaka oraz prof. George'a Grabowicza. Została poświęcona twórczości jednego z najwybitniejszych poetów ukraińskich XX wieku.



Kononenko I. (2009), *Прикметник у слов'янських мовах*, Київ. W monografii przedstawiony został zespół zagadnień dotyczących właściwości leksykalnych i funkcji składniowych przymiotników ukraińskich, rosyjskich i polskich na tle innych języków słowiańskich.

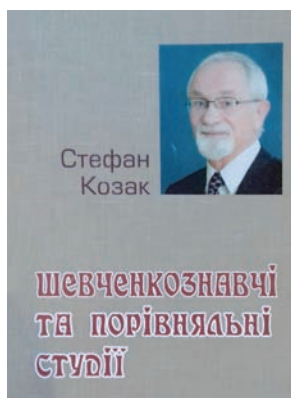


Mytnik I. (2010), *Antroponimia Wołynia w XVI-XVIII wieku*, Warszawa. Monografia jest studium dawnego imiennictwa ukraińskiego i polskiego w województwie wołyńskim, z uwzględnieniem rozwarstwienia stanowego społeczeństwa, próbą ukazania specyfiki obu systemów antroponimicznych związanej z koegzystencją etniczno-kulturową, językową i wyznaniową, określenia zasięgu wzajemnego oddziaływania obu systemów oraz przedstawienia regionalnej (kresowej) odmiany modelu polskiego. Została przygotowana

w oparciu o bazę źródłową w ogromnej większości niebędącą dotąd przedmiotem badań onomastycznych, której część zasadniczą stanowią dokumenty rękopiśmienne.



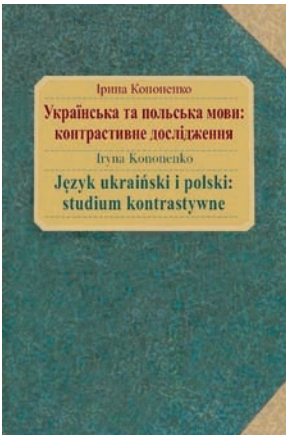
Kozak S. (2011), *Християнство – романтичний месіанізм – сучасність*, Київ. Publikacja zawiera analizy, artykuły naukowe i efekty wieloletnich prac badawczych autora, dotyczące historii procesów literackich w kontekście zjawisk kulturoznawczych, procesów tożsamościowych, narodotwórczych oraz wpływu myśli chrześcijańskiej na rozwój kultury ukraińskiej.



Kozak S. (2012), *Шевченкознавчі та порівняльні студії*, Київ. Książka zawiera artykuły i rozprawy naukowe dotyczące szeroko pojętych badań porównawczych twórczości Tarasa Szewczenki.



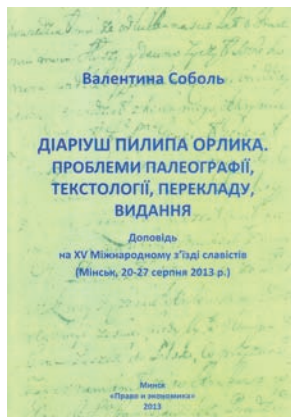
Romaniuk S. (2012), *Struktura kategorii temporalności we współczesnym języku ukraińskim*, Warszawa. Praca jest poświęcona badaniom z zakresu gramatyki teoretycznej języka ukraińskiego w aspekcie funkcyjnym (funkcjonalnym).



Kononenko I. (2012, 2017), *Українська і польська мови: контрастивне дослідження / Język ukraiński i polski: studium kontrastywne*, Warszawa. Publikacja stanowi pierwszą rozprawę monograficzną na temat współczesnego języka ukraińskiego i polskiego w aspekcie kontrastywnym.



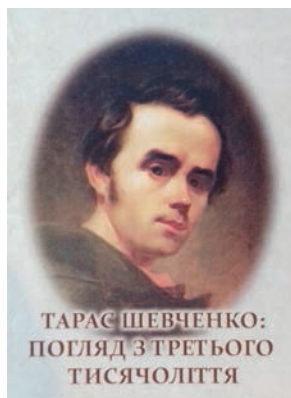
Stefanowska L. (2013), *Mission Impossible. MUR i odrodzenie ukraińskiego życia literackiego w obozach dla uchodźców na terytorium Niemiec 1945–1948*, Warszawa. W monografii opisany jest pewien fragment ukraińskiej refleksji intelektualnej i zmagania uchodźców z tożsamością, którzy po II wojnie światowej znaleźli się w obozach dla uchodźców na terytorium Niemiec.



Sobol V. (2013), *Діаріуш Орлика. Проблеми текстології, палеографії, видання*, Мінськ. Praca jest studium dziennika hetmana Fyłupa Orłyka, powstała na podstawie wieloletnich badań autorki, kwerend bibliotecznych i archiwalnych w Polsce i we Francji (archiwum Ministerstwa Spraw Zagranicznych w Paryżu).



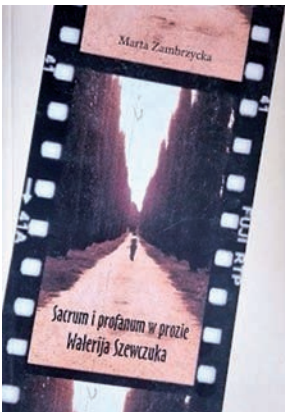
Sobol V. (2014), *Література національного відродження та раннього бароко (друга половина ХУІ- перша половина ХУІІІ століть)*, Київ. Autorka przedstawia dzieje literatury przekładowej epoki baroku. Zwraca szczególną uwagę na rozwój literatury dojrzałego baroku w odniesieniu do literatury późnego baroku.



Kozak S. (2014), *Тарас Шевченко. Погляд з третього тисячоліття*, Warszawa. Jest to zbiór szkiców naukowych, dotyczących wielu aspektów twórczości Tarasa Szewczenki oraz recepcji jego dzieł.



Kizińska A. (2015), *Ekwiwalencja w tłumaczeniu tekstów prawnych i prawniczych. Polskie i brytyjskie prawo spadkowe*, Warszawa. Książka zawiera analizę polskich terminów prawa spadkowego i ich angielskich ekwiwalentów proponowanych w czterech opublikowanych tłumaczeniach kodeksu cywilnego.



Zambrzycka M. (2015), *Sacrum i profanum w prozie Walerija Szewczuka*. Warszawa – Iwano-Frankiwnsk. Monografia stanowi analizę kategorii sacrum i profanum w wybranych powieściach Walerija Szewczuka, jednego z ważniejszych twórców ukraińskiej prozy współczesnej.



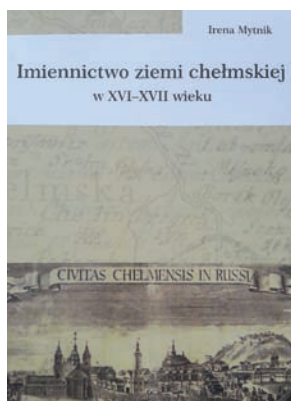
Jakubowska-Krawczyk K. (2015), *Kształtowanie się tożsamości narodowej a obraz Polaka i Ukraińca w polskiej i ukraińskiej literaturze I połowy XIX wieku*, Warszawa – Iwano-Frankiwnsk. Monografia jest analizą wyobrażeń narodowych reprezentowanych w literaturze polskiej i ukraińskiej.



Sobol, V. (2015), *Українське бароко. Тексти і контексти*, Warszawa. W książce opisany został dyskurs ukraińskiego baroku literackiego w kontekście europejskim. Nowatorstwo pracy polega na wielostronności metodologicznej w przedstawieniu najważniejszych kwestii związanych z literaturą baroku ukraińskiego w kontekście historyczno-kulturowym, ideograficznym oraz ideoestetycznym.



Romaniuk S. (2016), *Український дискурс політичний в latach 2010–2014. Analiza lingwistyczna*, Warszawa – Iwano-Frankiwsk. Monografia jest studium dyskursu politycznego na Ukrainie podczas prezydentury Wiktora Janukowycza i rządów Partii Regionów, tj. w latach 2010–2014.

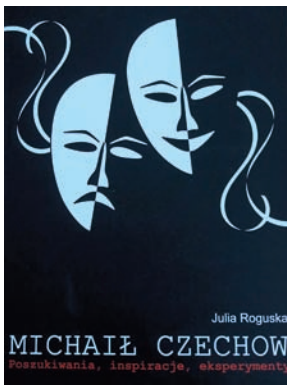


Mytnik I. (2017), *Imiennictwo ziemi chełmskiej w XVI–XVII wieku*, Warszawa. Monografia jest studium rozwoju systemu antroponimicznego dawnej ziemi chełmskiej, będącej częścią pogranicza polsko-ukraińskiego oraz rubieży Korony i Wielkiego Księstwa Litewskiego, na którym od wieków stykały się i wzajemnie przenikały różne etnosy i kultury. Przeprowadzona analiza onomastyczna pozwoliła na prześledzenie procesu ustalania się, stabilizacji i dziedziczności nazwisk

oraz na ukazanie roli w tym procesie określonych typów morfologicznych. Zastosowanie kryterium językowego i stanowego ukazało związek dominacji pewnych typów onimicznych, ich struktury i sposobów identyfikacji z przynależnością etniczną i społeczną nosicieli, a poniekąd również z systemem wyznawanych wartości.



Kozak S. (2017), *Літературно-культурологічні меморабілія*, Przemyśl. Książka zawiera teksty i analizy, odzwierciedlające ewolucję naukowych zainteresowań badawczych autora, w tym opracowania późniejsze, nienależące do głównego nurtu jego badań.



Roguska J. (2017), *Michał Czechow. Poszukiwania, inspiracje, eksperymenty*, Warszawa. Monografia podejmuje ważny poznawczo temat twórczości wybitnego rosyjskiego aktora epoki Srebrnego Wieku. Ze względu na emigrację artysty w 1928 roku, jego spuścizna na długie dziesięciolecia pozostawała poza orbitą zainteresowań badaczy. Autorka publikacji dokonuje rekonstrukcji poszczególnych faktów z życia i twórczości Czechowa, obalając mity, które przez lata rozpowszechniano w pracach radzieckich teatrologów.



Szafernakier-Świrko A. (2017). *Niektóre językowe wyznaczniki bazy kognitywnej współczesnych Polaków i Rosjan*, Warszawa. Zarówno podjęta problematyka, jak i proponowany sposób jej realizacji mieszczą się w paradygmacie badawczym współczesnej humanistyki i jednocześnie dotyczą zagadnień i obszarów kulturowych, które nie znalazły się do tej pory w kręgu zainteresowań slawistów polskich.



Sobol V. (2018), *Ołeksandr Koszyc i jego dziennik „Z pieśnią przez świat”*, Warszawa. Książka została przygotowana z okazji 65-lecia Katedry Ukrainistyki Uniwersytetu Warszawskiego. Tematem przedstawionych badań są dzienniki Ołeksandra Koszyca (1875–1944) odnalezione w archiwum *Ukrainian Cultural and Educational Centre* (Winnipeg). Fragmenty ego-dokumentów Ołeksandra Koszyca prezentowane są w języku polskim po raz pierwszy.

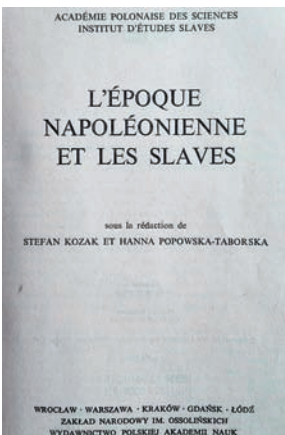
MONOGRAFIE ZBIOROWE



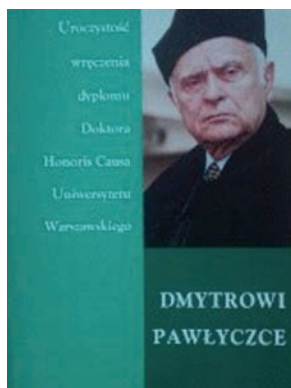
Zwoliński P., Hrabec S., Lehr-Spławiński T. (red.) (1956), *Dzieje języka ukraińskiego w zarysie*, Warszawa. Publikacja zawiera analizę procesu kształtowania i rozwoju języka ukraińskiego na przestrzeni wieków.



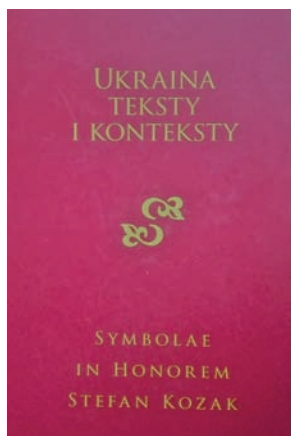
Kozak S., Jakóbiec M. (red.) (1974), *Z dziejów stosunków literackich polsko-ukraińskich*, Wrocław – Warszawa – Kraków – Gdańsk. Praca zawiera eseje literaturoznawcze dotyczące polsko-ukraińskich kontaktów literackich.



Kozak S., Popowska-Taborska H. (red.) (1982), *L'Époque napoléonienne et les Slaves*, Warszawa – Kraków – Gdańsk – Łódź. Jest to praca zbiorowa, ukazująca różnorodne aspekty kultury Słowiańszczyzny w epoce napoleońskiej.



Kozak S. (red.) (2002), *Uroczystość wręczenia dyplomu Doktora Honoris Causa Uniwersytetu Warszawskiego Dmytrowi Pawłyczce*, Warszawa.



Nazaruk B., Sobol V., Aleksandrowycz W. (red.) (2007), *Ukraina teksty i kontekst*, Warszawa. Jest to Księga jubileuszowa dedykowana prof. Stefanowi Kozakowi w siedemdziesiątą rocznicę urodzin, zawierająca liczne studia naukowe z zakresu szeroko rozumianej ukrainistyki.



Jakubowska-Krawczyk, K. (red.) (2013), *Kobieta we współczesnej kulturze ukraińskiej*, Warszawa – Iwano-Frankiwnsk. Monografia poświęcona jest analizie przemian obrazu kobiety na przestrzeni XX i XXI wieku. Autorzy poszczególnych rozdziałów monografii pochodzą z różnych ośrodków badawczych.



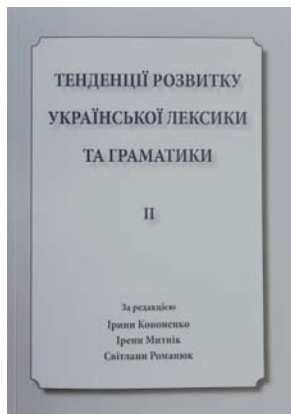
Kononenko, I., Mytnik, I., Romaniuk, S. (red.) (2014), *Тенденції розвитку української лексики та граматики*, ч. 1, Варшава – Івано-Франківськ. Monografia poświęcona jest aktualnym tendencjom w kształtowaniu się norm gramatycznych i leksykalnych współczesnego języka ukraińskiego.



Jakubowska-Krawczyk K., Olechowska, P., Zambrzycka, M. (red.) (2014), *Метаморфози в сучасній українській літературі*, Варшава – Івано-Франківськ. Książka przedstawia charakter ewolucji literatury ukraińskiej od początku XX w. do współczesności.



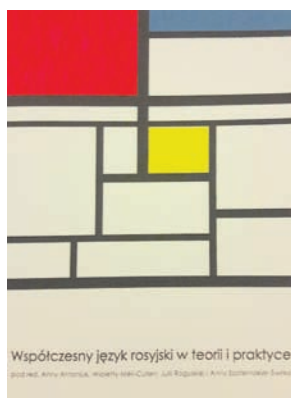
Jakubowska-Krawczyk K., Olechowska, P., Zambrzycka, M. (red.) (2015), *Сучасні дослідження української культури*, Варшава – Івано-Франківськ. Monografia stanowi podsumowanie prowadzonych w ostatnich latach badań nad różnymi zagadnieniami dotyczącymi kultury ukraińskiej.



Kononenko, I., Mytnik, I., Romaniuk, S. (red.) (2015), *Тенденції розвитку української лексики та граматики, ч. 2*, Варшава – Івано-Франківськ. Prezentowana publikacja jest kolejnym tomem studiów poświęconych aktualnym tendencjom w rozwoju norm gramatycznych i leksykalnych języka ukraińskiego.



Jakubowska-Krawczyk, K., Olechowska, P., Romaniuk, S., Zambrzycka, M. (red.) (2016), *Ciało i tożsamość w ukraińskiej kulturze, sztuce, literaturze i języku*, Warszawa – Iwano-Frankiwnsk. Książka jest syntezą badań naukowców ukraińskich i polskich na temat znaczenia ciała i cielesności w różnych aspektach ukraińskiej rzeczywistości.

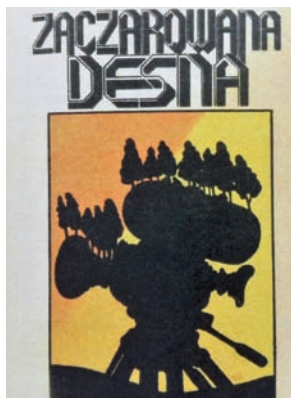


Antoniuk A., Mela-Cullen W., Roguska J., Szafernakier-Świrko A. (red.) (2017), *Współczesny język rosyjski w teorii i praktyce*, Warszawa. Monografia omawia aktualne problemy dotyczące języka rosyjskiego w obszarze glottodydaktyki, językoznawstwa, literaturoznawstwa i przekładoznawstwa.

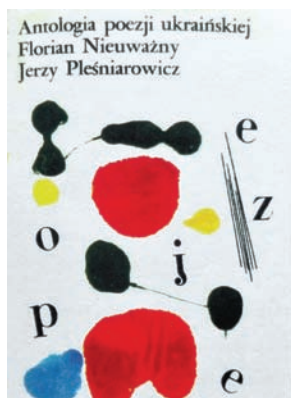


Borys O., Jeż M., Samadowna A., Saniewska M. (red.) (2017), *Szkice językowe i literacko-kulturowe*, Warszawa – Iwano-Frankiwsk. Tom został dedykowany Elżbiecie Wasiak, która całe swoje życie zawodowe związała z Katedrą Ukrainistyki Uniwersytetu Warszawskiego. Zawiera studia z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa, wpisujące się w tematykę prowadzonych w Katedrze badań.

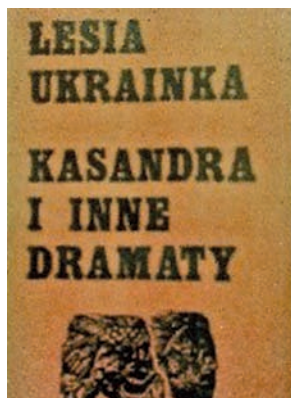
ANTOLOGIE



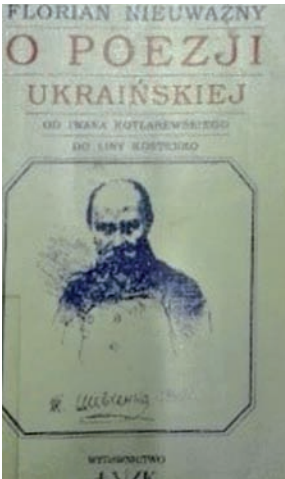
Kozak S. (red.) (1976), Aleksander Dowżenko, *Zaczarowana Desna*, Warszawa. Wyboru dokonał i wstępem opatrzył Sefan Kozak. Jest to wybór prozy wybitnego pisarza i twórcy kina ukraińskiego, Aleksandra Dowżenki.



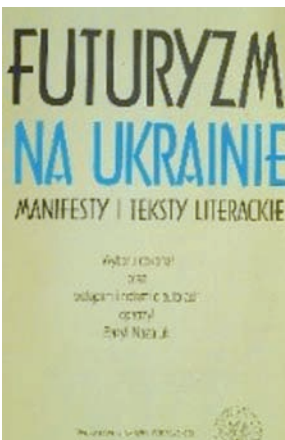
Nieuważny F. Pleśniarowicz J. (red.) (1976), *Antologia poezji ukraińskiej*, Warszawa. Publikacja stanowi wybór poezji ukraińskiej.



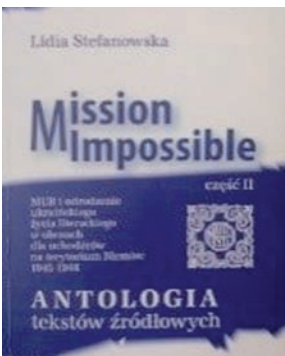
Kozak S. (red.) (1982), Łesia Ukrainka, *Kasandra i inne dramaty*, Kraków. Publikacja przedstawia wybrane utwory dramatyczne wybitnej pisarki ukraińskiej, Łesi Ukrainki.



Nieuważny F. (red.) (1993), *O poezji ukraińskiej. Od Iwana Kotlarewskiego do Liny Kostenko*, Białystok. Jest to zbiór esejów literaturoznawczych poświęconych historii poezji ukraińskiej.

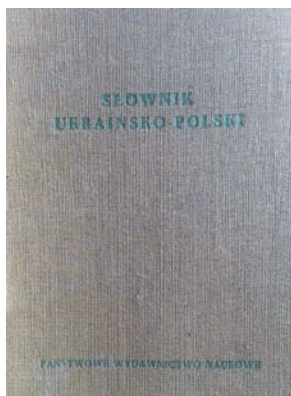


Nazaruk B. (red.) (1995), *Futuryzm na Ukrainie. Manifesty i teksty literackie*, Warszawa. Książka zawiera wybór tekstów i manifestów futurystów ukraińskich.



Stefanowska L. (red.) (2013), *Mission Impossible. MUR i odrodzenie ukraińskiego życia literackiego w obozach dla uchodźców na terytorium Niemiec 1945–1948*, Warszawa. Antologia stanowi uzupełnienie monografii autorki pod tym samym tytułem.

OPRACOWANIA LEKSYKOGRAFICZNE, ROZMÓWKI



Hrabec, S., Zwoliński P. (1957), *Słownik ukraińsko-polski*, Warszawa. Słownik zawiera około 30 tys. haseł.



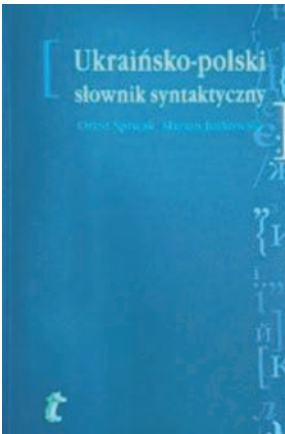
T. Hołyńska, E. Wasiak, A. Wójcik (1993), *Mini-rozmówki ukraińskie*, Warszawa. Jest to zbiór rozmówek przydatnych w wielu sytuacjach życia codziennego.



Wasiak E., Zadorożna S (1995), *Mały praktyczny słownik biznesmena ukraińsko-polski, polsko-ukraiński*, Warszawa. Słownik zawiera podstawową leksykę związaną ze sferą biznesu.



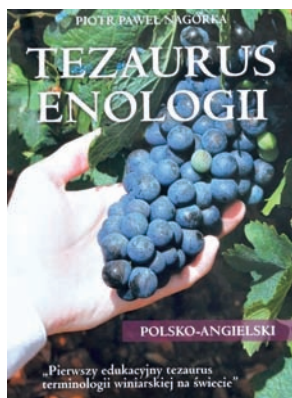
Nazaruk B., Jurkowski M. (1998), *Mały słownik ukraińsko-polski, polsko-ukraiński*, Warszawa. Słownik zawiera ponad 12 tys. haseł w części polsko-ukraińskiej i 16 tys. haseł w części ukraińsko-polskiej.



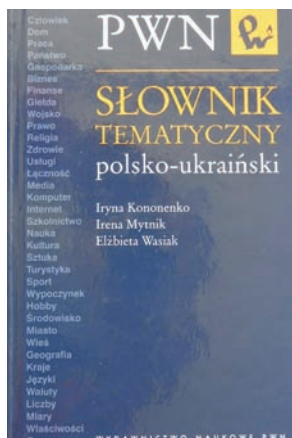
Śpiwak O., Jurkowski M. (2003), *Ukraińsko-polski słownik syntaktyczny*, Warszawa. Słownik przedstawia różnice w składni polskiej i ukraińskiej około 1700 wyrazów i związków wyrazowych, z przykładami zaczerpniętymi z literatury klasycznej i współczesnej oraz prasy.



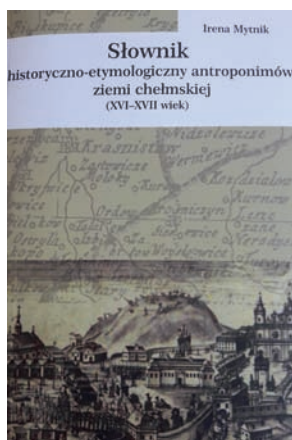
Koponenko I., Śpiwak, O. (2008), *Українсько-польський словник міжмовних омонімів і паронімів*, Київ. Słownik prezentuje wyrazy i frazeologizmy polskie i ukraińskie, mające w obydwu językach jednakowe lub podobne brzmienie, ale różne znaczenie.



Nagórka P. (2013), *Tezaurus enologii (polsko-angielski)*, Warszawa. Jest to słownik terminologii winiarskiej, przygotowany dla celów dydaktycznych.

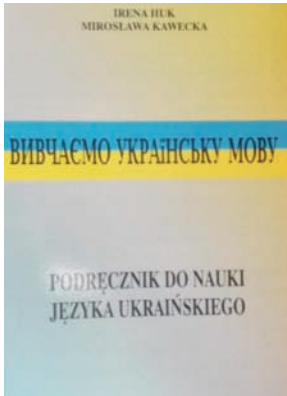


Kononenko, I. Mytnik, I., Wasiak, E. (2010, dodruk: 2015, 2016, 2017), *Słownik tematyczny polsko-ukraiński*, Warszawa. Słownik zawiera około 45 000 haseł, podhaseł i ich odpowiedników, zebranych w 30 blokach tematycznych. Obejmuje słownictwo współczesnego języka polskiego i ukraińskiego zarówno ogólne, specjalistyczne, jak i potoczne.



Mytnik I. (2017), *Słownik historyczno-etymologiczny antroponimów ziemi chełmskiej XVI–XVII wieku*, Warszawa. Słownik dokumentuje imiennictwo o cechach językowych polskich i ukraińskich, a także nazwy proveniencji obcej o różnym stopniu przyswojenia do polszczyzny, analizuje strukturę językową i pochodzenie wyekscerpowanych ze źródeł antroponimów. Jest uzupełnieniem monografii I. Mytnik, *Imiennictwo ziemi chełmskiej w XVI–XVII wieku*, Warszawa 2017.

ПОДРІСНІКІ



Huk I., Kawecka M. (1995, dodruk: 2003) *Вивчаємо українську мову*, Lublin. Jest to podręcznik do nauki języka ukraińskiego dla początkujących. Składa się z 34 jednostek lekcyjnych zaopatrzonych w teksty, słowniczki, ćwiczenia leksykalno-gramatyczne oraz materiał dotyczący najważniejszych zagadnień gramatyki ukraińskiej.



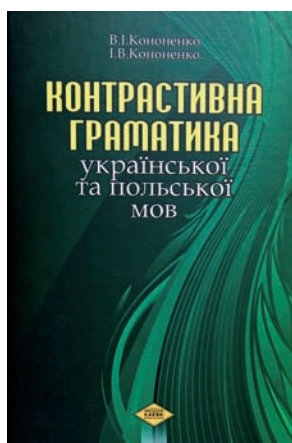
Huk I., Szost L. (1997), *Вивчаємо українську мову. Podręcznik do języka ukraińskiego*, Warszawa. Jest to podręcznik do nauki języka ukraińskiego dla zaawansowanych, zawierający zestawy tekstów, słowniczki, ćwiczenia leksykalno-gramatyczne i komentarze językowe.



Sobol V. (2006), *Не будьмо тінями зникими*, Донецьк. Jest to podręcznik akademicki, omawiający aktualne problemy literatury ukraińskiej w kraju i na emigracji.



Sobol V. (2006, 2007, 2008), *Історія української літератури XX-початку XXI століття*, Warszawa. Jest to podręcznik do kształcenia literackiego i kulturowego z języka ukraińskiego, stanowiący podstawę kształcenia tematycznego na poziomie 3 klasy szkoły średniej.



Kononenko W., Kononenko I. (2010), *Контрастивна граматики української та польської мов*, Київ. Książka jest pierwszym podręcznikiem do nauczania gramatyki języka ukraińskiego i polskiego metodą kontrastywną, która pozwala na ukazanie podobieństw i różnic zachodzących między tymi językami.



Delura S., Drobiszewska U., Kononenko I., Mytnik I., Romaniuk S., Saniewska M., Wasiak E., Zambrzycka M. (2013), *Z ukraińskim na ty*. Podręcznik do nauki języka ukraińskiego, poziom średniozaawansowany, część 1, Warszawa. Zaprezentowany w publikacji materiał leksykalno-gramatyczny umożliwia nabycie i doskonalenie kompetencji językowych pozwalających na swobodne funkcjonowanie w różnorodnych sytuacjach życia codziennego, wprowadza również w tematykę krajoznawstwa i kultury ukraińskiego obszaru językowego.



Delura S., Jeż M., Kononenko I., Mytnik I., Romaniuk S., Samadova A., Saniewska M., Wasiak E., Zambrzycka M. (2014), *Z ukraińskim na ty*. Podręcznik do nauki języka ukraińskiego, poziom średniozaawansowany, część 2, Warszawa. Zaprezentowany w publikacji materiał leksykalno-gramatyczny umożliwia nabycie i doskonalenie kompetencji językowych pozwalających na swobodne funkcjonowanie w różnorodnych sytuacjach życia codziennego, wprowadza również w tematykę krajoznawstwa i kultury ukraińskiego obszaru językowego.



Antoniw O., Romaniuk S., Synczak O. (2014), *Ukraina – Polska: Dialog kultur*. Podręcznik do nauki języka ukraińskiego, poziom zaawansowany, Warszawa. Podręcznik jest adresowany do osób ze znajomością języka ukraińskiego na poziomie średniozaawansowanym, może być pomocą w przygotowaniu do egzaminu certyfikacyjnego z języka ukraińskiego na poziomie zaawansowanym C1.



Borys O., Jeż M., Mytnik I. (2016), *Ukraiński język prawny i prawniczy, cz. 1*, Warszawa. Podręcznik jest adresowany do osób ze znajomością języka ukraińskiego na poziomie zaawansowanym, które pragną budować swoje kompetencje w zakresie przekładu prawniczego. Zaproponowany korpus tekstów wprowadza w zagadnienia związane z prawem cywilnym, prawem rodzinnym oraz prawami człowieka.



Romaniuk, S., Saniewska, M. (2017), *Українською без табу*. Podręcznik do nauki języka ukraińskiego. Warszawa. Podręcznik jest adresowany do osób ze znajomością języka ukraińskiego na poziomie zaawansowanym, które pragną rozwijać swoje kompetencje na poziomie wyższym, głównie studentów studiów filologicznych w Polsce.

Jakubowska-Krawczyk K., Romaniuk S., Saniewska M. (2018), *Українською про культуру*, Warszawa. Podręcznik jest adresowany do osób ze znajomością języka ukraińskiego na poziomie zaawansowanym. Składa się z 12 rozdziałów tematycznych oscylujących wokół szeroko rozumianego pojęcia kultury. Użytkownik znajdzie w nim zarówno zadania związane ze sztukami plastycznymi czy designer, jak i muzyką oraz literaturą. Szereg tekstów dotyczy różnorodnych związków kultury z życiem codziennym. Proponowana tematyka dotyczy sfery emocji związanych z miłością, życiowymi wyborami, podejmowaniem decyzji, rywalizacją oraz trudnych pytań o funkcjonowanie mediów, powody i skutki emigracji czy miejsce i rolę kobiety we współczesnym świecie.

CZASOPISMA NAUKOWE



Warszawskie Zeszyty Ukrainoznawcze, pod red. Stefana Kozaka

Warszawskie Zeszyty Ukrainoznawcze wydawane były w latach 1989–2008. Pierwszym tomem, poświęconym tysiącleciu chrztu Rusi Kijowskiej, zapoczątkowane zostały systematyczne studia nad literaturą, językiem, Kościołem, religią, kulturą sakralną, świadomością narodową, myślą polityczną i filozoficzno-społeczną na Ukrainie, a także nad dziejami stosunków polsko-ukraińskich, rolą wybitnych postaci, zasłużonych instytucji, przełomowych wydarzeń oraz nad kulturowym pograniczem polsko-ukraińskim. W każdym tomie podejmowana była inna tematyka wiodąca. *Warszawskie Zeszyty Ukrainoznawcze* odgrywały ważną rolę w integracji badań ukrajinoznawczych w Polsce, stanowiły czynnik aktywizujący międzynarodową współpracę ukrajinistów, w szczególności zaś współpracę polsko-ukraińską w tak ważnych dla obu narodów dziedzinach jak badania naukowe nad wspólnym dziedzictwem kulturowym, naszymi drogami i bezdrożami historycznymi, dziejami konfliktów oraz problemami współczesności. Na temat *Warszawskich Zeszytów Ukrainoznawczych* powstało kilka opracowań, najważniejsze z nich to: Władysław A. Serczyk, *Rola „Warszawskich Zeszytów Ukrainoznawczych” w badaniu stosunków polsko-ukraińskich*; Teresa Chyczewska-Hennel, *Kultura i historia w kształtowaniu się świadomości narodowej Ukraińców w publikacjach WZU*; Hanna Dylągowa, *Problematyka religijna i kościelna w „Warszawskich*

Zeszytach Ukrainoznawczych”; Marian Jurkowski, *Tematyka sakralna w „Warszawskich Zeszytach Ukrainoznawczych”*; Bazyli Nazaruk, *Problematyka pogranicza polsko-ukraińskiego na łamach „Warszawskich Zeszytów Ukrainoznawczych”*; Stanisław Dubisz, *Problematyka językoznawcza w „Warszawskich Zeszytach Ukrainoznawczych”*.



Studia Ucrainica Varsoviensia, pod red. Ireny Mytnik

Studia Ucrainica Varsoviensia są czasopismem Katedry Ukrainistyki UW, które ukazuje się od roku 2013, poświęconym aktualnym problemom ukrainistyki, badaniom z zakresu szeroko rozumianego językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa. *Studia Ucrainica Varsoviensia* to miejsce integracji badań ukraińskich oraz środowisk naukowych, forum wymiany myśli i poglądów badaczy z ośrodków naukowych Polski i Ukrainy oraz innych krajów europejskich. Wyniki badań prezentowane na łamach wydawnictwa mają charakter interdyscyplinarny i wykraczają poza ramy tradycyjnych dyscyplin naukowych. Studia językoznawcze poświęcone są zagadnieniom leksykologii, leksykografii, stylistyki, słowotwórstwa, morfologii i składni współczesnego języka ukraińskiego, problematyce socjolingwistyki i statusu języka ukraińskiego na Ukrainie, zagadnieniom onomastyki i polsko-ukraińskich kontaktów językowych w antropologii historycznej, jak również zagadnieniom z zakresu translatoryki, lingwistyki antropologicznej oraz językoznawstwa porównawczego. Studia

z dziedziny literaturoznawstwa dotyczą literatury od czasów najdawniejszych po współczesność, komparatystyki literackiej, antropologii literatury, polsko-ukraińskich stosunków literackich, współczesnych dyskursów, w tym dyskursu tożsamościowego. Badania kulturoznawcze poświęcone są szerokiemu spektrum zjawisk społeczno-kulturowych, problematyce pogranicza kultury i literatury, antropologii oraz historii sztuki.

Czasopismo *Studia Ucrainica Varsoviensia* znajduje się na liście B MNiSW; wskaźnik ICV (Index Copernicus Value) 41,44 pkt; bazy indeksacyjne: Central and Eastern European Online Library (CEEOL), The Central European Journal and Social Sciences and Humanities (CEJSH), POL-index, Google Scholar; począwszy od tomu V SUV znajduje się w Open Access.



Studia polsko-ukraińskie, pod red. Walentyny Sobol.

Studia polsko-ukraińskie ukazują się od roku 2014. Podejmowana na łamach czasopisma problematyka dotyczy historii polsko-ukraińskich stosunków literackich. Dotychczas ukazało się 5 numerów czasopisma.

PUBLIKACJE POPULARNONAUKOWE



K. Jakubowska-Krawczyk, M. Sora (red.) (2013), *Święci Pańscy – Męczennicy i wyznawcy*, Nowica. Publikacja jest poświęcona współczesnej ikonografii świętych. Zawiera wprowadzenie autorstwa redaktorów, tekst teoretyczny J. Giemzy oraz reprodukcje prac malarzy z Polski, Ukrainy, Białorusi, Słowacji.



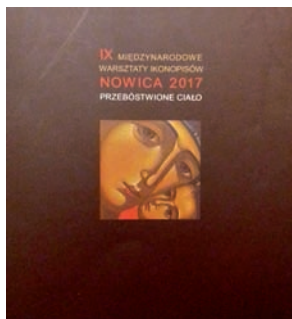
K. Jakubowska-Krawczyk, M. Sora (red.) (2014), *Ikony świąteczne*, Nowica. Tematyka pracy dotyczy współczesnych ikon cyklu świątecznego. Zawiera wprowadzenie autorstwa K. Jakubowskiej-Krawczyk, M. Sory i O. Łozińskiego, tekst teoretyczny *Kalendarz i święta cerkiewne* J. Giemzy oraz reprodukcje prac malarzy z Polski, Ukrainy, Białorusi, Słowacji.



K. Jakubowska-Krawczyk, M. Sora (red.) (2015), *Przypowieści. VII Międzynarodowe Warsztaty Ikonopisów*, Nowica. Publikacja ukazuje przedstawienia przypowieści biblijnych we współczesnej sztuce sakralnej. Zawiera wprowadzenie autorstwa redaktorów i teksty teoretyczne: *Symboliczno-alegoryczny język Pisma Świętego* ks. S. Batrucha oraz *Ewangeliczne przypowieści w sztuce cerkiewnej* R. Zilinki, a także reprodukcje prac malarzy z Polski, Ukrainy, Białorusi i Gruzji.



K. Jakubowska-Krawczyk, M. Sora (red.) (2016), *Apokalipsa*, Nowica. Publikacja została poświęcona przedstawieniom księgi Apokalipsy we współczesnej sztuce sakralnej. Zawiera wprowadzenie autorstwa K. Jakubowskiej-Krawczyk, M. Sory i R. Zilinki, teksty teoretyczne I. Balazy, *Księga pozorów* oraz M. Cymbalisty, *Wybrane sceny apokaliptyczne w ikonografii cerkiewnej*, a także reprodukcje prac malarzy z Polski, Ukrainy, Białorusi, Gruzji.



K. Jakubowska-Krawczyk, M. Sora (red.) (2017), *Przebóstwione ciało. IX Międzynarodowe Warsztaty Ikonopisania w Nowicy*, Warszawa. Tematyka publikacji dotyczy przedstawień biblijnych przypowieści we współczesnej sztuce sakralnej. Zawiera wprowadzenie autorstwa redaktorów, teksty teoretyczne M. Klingera, *Ikona – tajemnica ciała* i T. Biłki OP, *Co objawia ciało?* oraz reprodukcje prac autorów z Polski, Ukrainy, Białorusi i Rumuni.



K. Jakubowska-Krawczyk (2017), *Odrodzenie ikonograficzne? Międzynarodowe Warsztaty Ikonopisania w Nowicy*, Poznań. Publikacja zawiera omówienie zjawiska Międzynarodowych Warsztatów Ikonopisania w Nowicy w kontekście ukraińskiego odrodzenia ikonograficznego. Tekst teoretyczny został bogato zilustrowany przykładami współczesnych ikon.

Marta ZAMBRZYCKA

